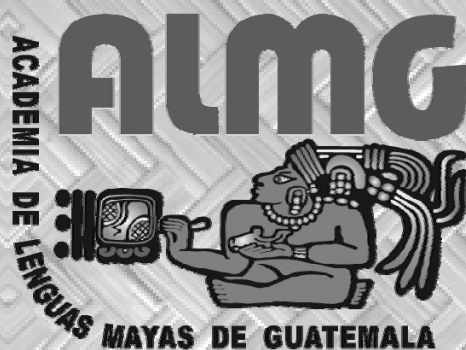




Maya Itza'

Nivel Inicial L2



UKAJIL XOKT'AN MAYA ITZA'

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA ITZA'

MUUCH'TALIL

JUNTA DIRECTIVA 2009 -2012

Meregildo David Chayax Huex

A'a'b'ejil

Presidente

Aurea Berta Colli Chan

Uka'ajch'a'b'ejil

Vicepresidenta

Marta Azucena Zacal Vitzil

Ixtz'iib'

Secretaria

Berta Domitila Huex Chan

Suwanilb'ej

Tesorero

Juan Eleodoro Chan Sinturión

Junp'eel wojt'an

Vocal I

Carmelina Elizabeth Chan Tesucún

ka'p'eel wojt'an

Vocal II

Nely Rosalba Cohuoj Muñoz

Oxp'eel wojt'an

Vocal III

MUUCH' ITZ'AT EQUIPO TÉCNICO

Víctor Yol Jerónimo

Ajtzolalt'an

Coordinador de Subprogramas

Marcos Joél Santiago Cortez

Itz'at ajkăxanpektzil

Técnico Investigador II

Ramón Ismael Canté Duarte

Itz'at ajjelkunt'an

Técnico Traductor

Mildo Evaristo Zacal Cohuoj

Itz'at kănb'alil

Técnico Pedagógico

Erick Manuel Zac Tesucún

Ajkănantak'in

Secretario contador

Equipo Técnico del Proyecto

Asesor del Proyecto y Autor del Prototipo en Idioma K'iche'

Manuel Raxulew

Técnico Pedagógico

Andrea de Jesús Juan Mateo

Adaptación en idioma Maya Itza'

Ramón Ismael Canté Duarte

Revisión en idioma Maya

Víctor Yol Jerónimo

UTOJIL

Barrio Vista al lago, San José, Petén.

Tel. 54619978

E-mail: itza'@almg.org.gt

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

MUUCH'TALIL JUNTA DIRECTIVA 2009

Miguel López Ordóñez

Ajch'a'b'ejil
Presidente

Petronilo Pérez López

Uka'ajch'ab'ejil
Vice-presidente

Pedro Oscar García Matzar

Tz'ul kánänb'al
Director Administrativo

José Gonzalo Benito Pérez

Tz'ul ajkänäntak'in
Director Financiero

José Aurélio Silvestre Sánchez

Junp'eel wojt'an
Vocal I

Leonel Pacay Rax

ka'p'eel wojt'an
Vocal II

Augusto Tul Rax

Oxp'eel wojt'an
Vocal III

MUUCH' ITZ'AT EQUIPO TÉCNICO

Magdalena Pérez Conguache

Ixtz'ul DIPLINC
Directora de Planificación Lingüística y Cultural

Antonieta Gonzáles

Ixtzolalt'an kánb'alil, wach'il etel b'isajt'anil
Coordinadora de Educación, Promoción y Difusión

Iyaxel Cojtí Ren

Ixtzolalt'an kánb'alil mi'atzil
Coordinadora de Estudios Culturales

Edna Patricia Delgado

Ixtzolalt'an kánb'alil xokt'anoo'
Coordinadora de Estudios Lingüísticos

Teresa Mendoza Pérez

Ixtzolalt'an ixjelkunt'an
Coordinadora de Traducción

Andréa de Jesus Juan Mateo

Itz'at kánb'alil
Técnico Pedagógico del Proyecto

PRESENTACIÓN

Este texto de estudio para el aprendizaje del Idioma Maya Itza” como Segunda Lengua (L2) en su Nivel inicial, constituye una herramienta indispensable para el estudiante como participante activo y para el facilitador, como orientador permanente del proceso.

Basado en el Método Kumatzij, - Aprendiendo el idioma Maya en Espiral - este importante texto cumple con estar en la vía de un aprendizaje dinámico y activo que permite mantener una constante ejercitación oral y aplicación escrita de lo que se está aprendiendo.

En la concepción y creación de este material, se han tomado en cuenta aspectos psicopedagógicos, andragógicos y didácticos para su adecuación y funcionalidad en niños y adultos. Los ejercicios escritos los puede realizar el estudiante de manera autónoma, acompañado siempre de una orientación básica de parte del facilitador.

El texto contiene 20 lecciones, cada uno estructurado de la siguiente forma:

- Una hoja ilustrada.
- Un vocabulario.
- Una tabla de ejemplificación o ayuda gramatical y
- Un párrafo de lectura y escritura.

Asimismo, el texto incluye una conjugación de verbos, una guía fonográfica y un CD de audio para escuchar las lecturas.

¡Adelante con el aprendizaje, que Ajaw Creador y Formador oriente nuestros pasos!

INDICE

Hablemos de personas y del pasado	·	1
Hablemos del tiempo y del presente		4
Hablemos de ocupaciones y del futuro.....	..	7
Hablemos de vestuario.....	=	10
Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas.....	≡	13
Hablemos de juegos y de reflexividad.....	≡	17
Hablemos de mercado y de movimiento de un lado a otro.....	· ⤵	20
Números y acciones completadas	· ...	23
Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes.....	· _	26
Hablemos de cocina.....	·	29
Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones.....	· ≡	32
Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos.....	· ≡	35
Hablemos de casa y de indicar.....	· ≡	38
Hablemos de animales y de acciones condicionales.....	· ..	41
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas.....	·	44
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer.....	· ..	47
Hablemos de instrumentos y posicionales.....	· =	50
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas.....	· ≡	53
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones.....	· ≡	56
Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones.....	· ⤵	60

Anexo 1 Guía fonográfica

Anexo 2 Conjugación verbos

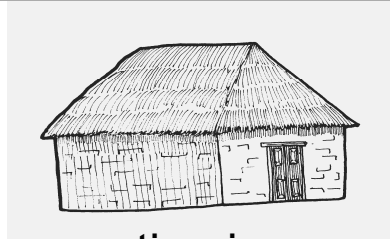
Kit'an ti makoo' etel uchitun

Hablemos de personas y del pasado

Junp'eel
Xok'al

1

K'ochij
Llegó



ti naj



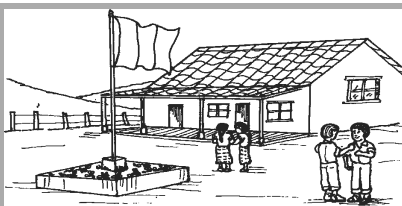
na'

B'inij
Fué



ti kaj

Okij
Entró

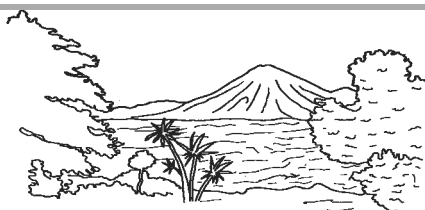


ti unajilxok



ajmo'nok paal

Ichkilnajij
Se bañó



ti noj ja'



ajxi'paal

Xi'malnajij
Caminó



ti nojkonotil



Jiilt'an

Vocabulario

noolaj	abuela	kik	hermana
nol	abuelo	tat	papá
et'ok	amigo	mak	persona
suku'un	hermano	ixch'upaal	señorita
paal	hijo	kik intat	tía
winik	hombre	ixmo'nok paal	niña
na'	mamá	ajmo'nok paal	niño
ajxi'paal	muchacho	ixch'up	mujer

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡PERSONAS!

inten yo	intech tu	la'ayti' ella/el
into'on nos.	inte'ex uds.	la'ayti'oo' ellas/os

¡PARA INDICAR POSESION SE USAN!:

in - mi	a - tu	u - su
ki - nuestro	a- -e'ex de uds.	u - - oo' de ellos/ellas

ANTES DE VOCAL SE USAN:

inw - mi	aw - tu	uy - su
kiw - nuestro	aw- - e'ex de uds.	uy- -oo' de ellos/ellas

¡EL PASADO DE UNA ACCIÓN SE MARCA CON "CON EL JUEGO B"

k'ochen	llegué
k'ochech	llegaste
k'ochij	llegó él
k'ocho'on	llegamos nos.
k'oché'ex	llegaron uds
k'ochoo'	llegaron ellos/ellas

wenen	dormí
wenech	dormiste
wenij	durmió ella/él
weno'on	dormimos nos.
wene'ex	durmieron uds.
wenoo'	durmieron ellos.

¡EJEMPLOS DE POSESIÓN!

intat	mi papá
atat	tu papá
utat	su papá
kitat	nuestro papá
kitate'ex	el papá de todos nosotros
atate'ex	su papá de uds.
utatoo'	su papá de ellos



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

IXMO'NOK PAAL IX NIKTE'

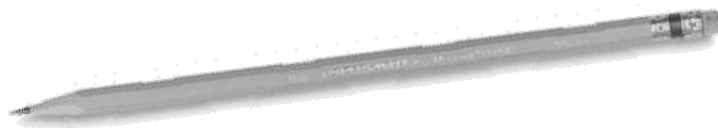
Ka' sasäjij, ixmo'nok paal ix Nikte' lik'ij, ichkilnajij, janij, b'inij ti nojkonolil etel una' te'lo' b'inij ti unajilxok. Ka' k'ochij ti unajilxok t'anajij etel ixka'ansaj etel uyet'ok ix Kata. Ka' lub'ij k'in b'inij etel utat, yun Chiko, ti uyotoch unol yun Maxo'. Okij ich naj, t'anajij etel unol, näklajij etel p'atijij wena'an ich umuk'uk'ab'oo'.

LA NIÑA NIKTE'

Cuando amaneció, la niña Nikte' se levantó, se bañó, desayuno, fue al mercado con su mamá y después fue a la escuela. Al llegar a la escuela habló con la maestra y con su amiga Catalina. Al atardecer fue con su papá, el señor Francisco a la casa de su abuelo Don Tomás. Entro a la casa, habló con su abuelo, se sentó con él y se quedó dormida en sus brazos.

Tz'iib'

Escritura



- 1 ¿Cómo se llama la niña?
- 2 ¿Cómo se llama su papá?
- 3 ¿Cómo se llama su abuelo?

Como se dice:

Yo dormí

Tú dormiste

Él durmió

Yo entré

Tú entraste

Ella entró

Yo comí

Tú comistes

Él comió

Kit'an ti k'innanjal etel ti b'aje'laj

Hablemos del tiempo y del presente

ka'p'eel
Xok'al

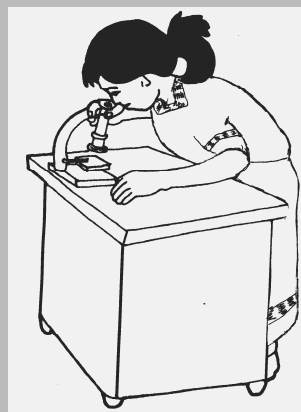
2



kujantik



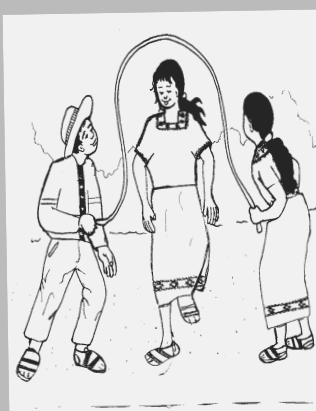
kuxokik



kuyilik



kumiistik



kub'axäloo'



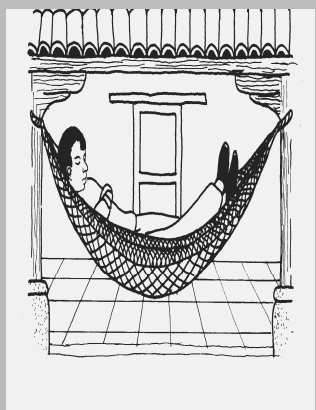
kuyichkiloo'



kuyuk'ik



kuyok'otoo'



kuje'lel



kulub'ul



kusak'unoo'



kuk'ayik



Jiilt'an

Vocabulario

b'aje'laj	ahora	oxet'elil p'iisk'in	minuto
sastal	amanecer	ak'ä'	noche
ka'b'eijj	anteayer	kab'ej	pasado mañana
jo'lejij	ayer	ajp'iisk'in	reloj
xok'alk'in	calendario	junxet' u'lis	semana
k'in	día	sansamal k'in	siempre
k'inil	fecha	ma'toj	todavía no
p'iisk'in	hora	yaxk'in	verano
b'aje'laj	hoy	ja'ja'al	invierno

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡MAS EJEMPLOS DE POSESIÓN DE PALABRAS:!

Ante consonante

Inna'	mi mamá
Ana'	tú mamá
Una'	su mamá
Kina'	nuestra mamá
Kina'e'ex	nuestra mamá (de todos nos.)
Ana'e'ex	su mamá (de ustedes)
Una'oo'	su mamá (de ellos/ellas)

Ante vocal

inwitz'in	mi hermanito
awitz'in	tú hermanito
uyitz'in	su hermanito
kiwitz'in	nuestro hermanito
awitz'ine'ex	su hermanito (de ustedes)
uyitz'inoo'	su hermanito de ellos/ellas

¡PASADO, PRESENTE Y FUTURO!

PASADO

t'anajen	hablé
t'anajech	hablaste
t'anij	habló
t'anajo'on	nos. hablamos
t'anaje'ex	uds. hablaron
t'anajoo'	ellos/ellas hablaron

PRESENTE

inten kink'ochol	yo llego
intech kak'ochol	tú llegas
la'ayti' kuk'ochol	él llega
into'on kik'ochol	nos. llegamos
inte'ex kak'ochole'ex	uds. llegan
la'ayti'oo' kuk'ocholoo'	ellos/ellas llegan

FUTURO INMEDIATO

inwenelej	dormiré
awenelej	dormirás
uwenelej	dormirá
kiwenelej	nos. dormiremos
awenele'exej	uds. dormirán
uweneloo'ej	dormirán (ellas o ellos)



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

INK'ATIJ T'AN B'AJE'LAJ ICH T'ANIL ITZA'
 Intenej aj Miguel. Inna' uk'ab'a' ix Pet intat uk'ab'a' aj Lax. Inten int'an ich castilla b'aje'laj ink'atij t'an ich Itza'. Ink'atij t'an etel a' nojoch makoo' etel ajmo'nok paaloo'. Ink'atij t'an ich Itza', tulakal k'inoo', b'aje'laj, samal, kab'ej, a' jaab' je'la' etel a' jaab'oo' kutaleloo'. Insuku'unoo' xan utz'ib'oltikoo' ut'anoo' ich Itza' ti kit'an etel kiwet'okoo' ich ajltza'oo' ¡Ah! intz'ib'oltik xan intz'iib' ti a' t'an Itza'.

QUIERO HABLAR HOY EN IDIOMA ITZA'

Yo soy Miguel. Mi mamá se llama Petrona y mi papá se llama Nicolas. Yo hablo en Castellanos pero ahora quiero hablar en Itza'. Quiero hablar con las personas grandes y con los niños. Quiero hablar en Itza', todos los días, hoy mañana, pasado mañana, este año y los años siguientes. Mis hermanos también desean hablar en Itza' para hablar con nuestros amigos Itza'es. ¡A! también deseo escribir en este idioma

Tz'iib'

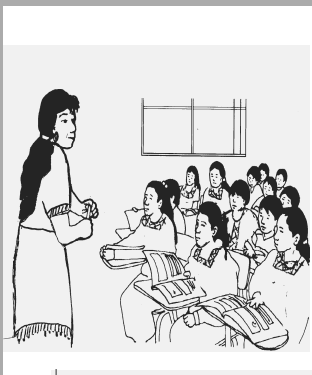
Escritura

- | | | | |
|---|----------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| 1 | | <i>etel juntul aj mo'nok paal</i> | |
| | Ayer hablé | con un niño | en la calle. |
| 2 | <i>Samal</i> | | <i>ich itza'</i> |
| | hablaré con mi amigo | | |
| 3 | | <i>ich Itza'</i> | |
| | ¿Hablas | con tus padres | |
| 4 | | | <i>t'i nojkonolil</i> |
| | Fue mi mamá | ayer | al mercado |

Kit'an ti meyaj ti a' k'inoo' kotal

Hablemos de ocupaciones y del futuro

● ● ●
oxp'eel
xok'al
3



ixka'ansaj



ixkänb'al



ajpolche'



ixmiis



ixchuy



ajkänänkaj



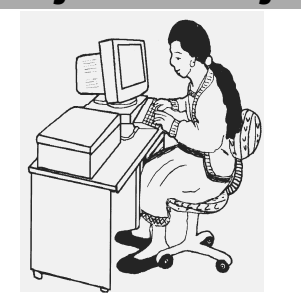
ajpäk'b'al



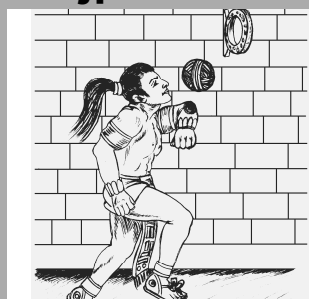
ajyok'ot



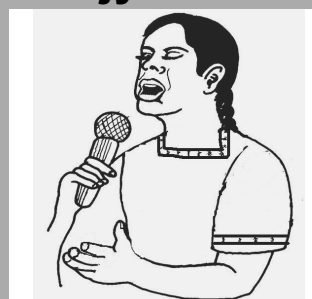
ajb'onil



ixtz'iib'



ajb'axäl



ixk'ay



ajtojb'isaj



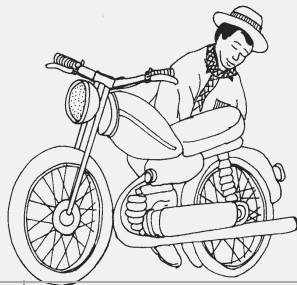
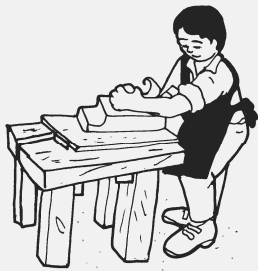
ajyutzkinmaskab'



ajtz'äkyaj



ajtupk'aak'



Jiilt'an

Vocabulario

ajpāk'b'al	albañil	ajtz'äkyaj	doctor
ajb'elnalkaj	alcalde	ajk'in	guía espiritual
ajkänb'al	alumno	ajch'och'b'ej	juez
aj-antaj	asistente	ajb'axäl	jugador
Ajtupk'aak'	bombero	ajka'ansaj	maestro
ajk'ay	cantante	ajpax	marimbista
ajpolche'	carpintero	Ajtojb'isaj	piloto
ixnana'chich	comadrona	ajkänänkaj	policía
ajkonolil	comerciante	ajtz'iib'	secretario
ixchuy	costurera	ixchuy	tejedora



Antaj tojt'an

Ayuda Gramatical

- mañana estará el doctor con nosotros
samal uka'aj ti yantal ajtz'äkyaj ti kiwetel.
- pasado mañana llegará la maestra con ustedes.
kab'ej uka'aj ti k'ochol ixka'ansaj tawetele'ex
- ¿quién hablará con el policía en la noche?
¿max uka'aj ti t'an etel ajkänänkaj ti ak'ä'?
- ¿cuántos alumnos vendrán mañana?
¿b'oon ajkänb'aloo' uka'ajoo' samal?
- ¿vendrás mañana?
¿aka'aj ti samal?

¡Estas palabras indican compañía!

tinwetel
tawetel
tuyetel
kiwetel
tawetele'ex
tuyeteloo'

conmigo
contigo/con usted
con él/con ella
con nosotros
con ustedes
con ellos/ellas

¡Acciones futuras!

b'el inka'aj ti nojkonolil samal.
iré al mercado mañana.
int'anej tawetel.
hablaré contigo.
injanalej etel inna'
comeré con mi mamá
b'el inka'aj tuyeteloo' samal.
iré con ellos mañana.



u'yb'aj etel xok

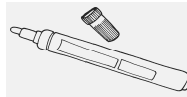
Escuchar y leer

¿B'a'ax uka'aj mixmak kutalel samal?

Men ixka'ansaj yan uje'lel, ajkänb'aloo' umeyajoo' ixtojb'enil yan ub'el ti jun much'b'alil. Ajkänan ma' utalel xan men yan ub'el etel ixtojb'enil, mixmak kutalel samal ti unajilxok, jujuntuul ajkänb'aloo' uka'aj uyantaloo' ti uyotochoo' etel utatoo' ulaak'oo' uka'ajoo' ub'eloo' ti xi'mal etel uyet'okoo' ti kaj. ¡tak kab'ej!

¿POR QUÉ NADIE VENDRA MAÑANA?

Porque la maestra tiene que descansar, los alumnos trabajan y la directora tiene que ir a una reunión. El guardián tampoco vendrá porque se tiene que ir con la directora. Nadie vendrá mañana a la escuela, algunos alumnos estarán en sus casas con sus papás y otros irán a pasear con sus amigos al pueblo. ¡Hasta pasado mañana!



Tz'iib'

Escritura

¿Cómo se dice?:

¿Por qué no está el maestro?

¿Por qué no están los maestros?

¿Por qué no vino el estudiante?

¿Por qué no vinieron los estudiantes?

Kit'an ti nok'

Hablemos de vestuario

●●●●
Känp'eel
Xok'al
4

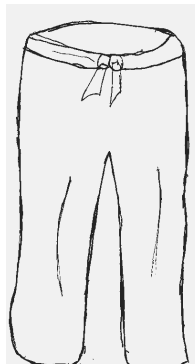
xana'



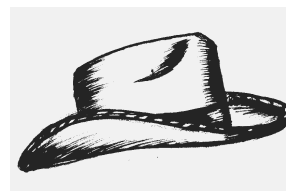
sab'ukan



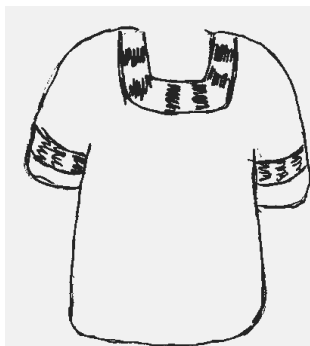
wex



p'ook



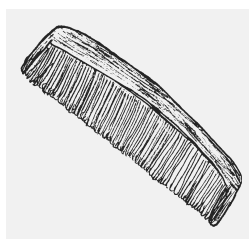
wipil



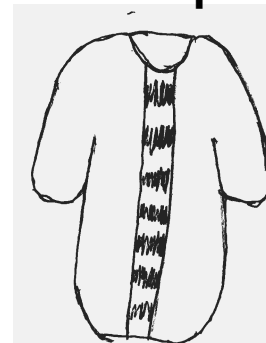
p'iisk'in



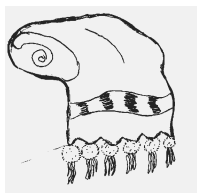
xalche'



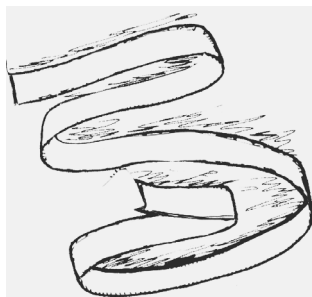
xikawpil



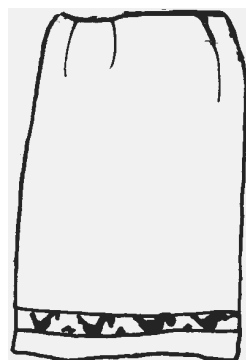
chal



k'axi'

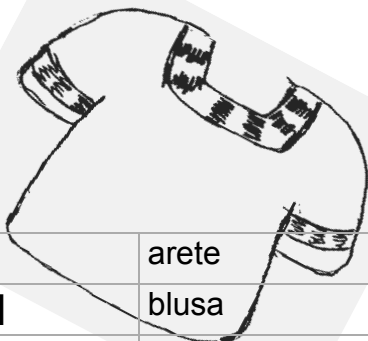


pik



k'ap





Jiilt'an

Vocabulario

tup	arete	sab'ukan	bolsa
wipil	blusa	champa'	morral
pix ok	calcetín	wex	pantalón
yalampik	ropa íntima	chal	perraje
xikawpil	camisa	b'uuk	colcha
k'ap	collar	nok'	ropa
k'axi'/t'un	cordon	p'ook	sombrero
tzitzinkij	gancho	xana'	zapato



Tojt'an

Gramática

¡MÁS ACCIONES!

PASADO

yo compré un corte.

inten tinmänej juntziil nok'.

tú compraste una blusa.

intech tamänaj juntziil wipil.

ella compró una blusa.

la'ayti' tumänaj juntziil wipil.

nosotros compramos una silla.

into'on kimänaj junp'eel k'anche'.

ustedes compraron varias cosas.

inte'ex tamänaje'ex yaab' b'a'axoo'.

ellos compraron tortillas.

la'ayti'oo' tumänajoo' wajoo'.

PRESENTE

yo lavo la ropa

inten kinp'o'ik a' nok'

tú lavas la ropa

intech kap'o'ik a' nok'

ella lava la ropa

la'ayti' kup'o'ik a' nok'

nosotros lavamos la ropa

into'on kip'o'ik a' nok'

ustedes lavan la ropa

intech'ex kap'o'ike'ex a' nok'

ellos lavan la ropa

la'ayti'oo' kup'o'ikoo' a' nok'

Futuro

tengo que lavar la ropa

yanten inp'o'ikej a' nok'

tienes que lavar la ropa

yantech ap'o'ikej a' nok'

tiene que lavar la ropa

yanti'ij up'o'ikej a' nok'



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

Na' ix Maria

Na'ix María b'inij ti nojkonolil jatz'ka' je'la', tumänaj nok' ti la'ayti' etel ti upaal ix Rosa. Na' ix María tuyalaj ti ix Rosa:

- B'aje'laj tinmänaj juntziil nok' ti tech ti nojkonolil, ñk'atij atz'aj ti a' ki'oolil ti samal, jach yutzil mentikej tinmänaj, tinmänaj ti na' ix Ana.
- B'o'tiktech na', b'el inka'aj intz'aj samal men tulakal inwet'okoo' uka'ajoo' utz'ajoo' tumunb'en nok'.
- Tinmänaj juntz'iit jep'näk' xan, juntziil wipil, xana'oo' etel juntziil champa' xan ti intech.
- B'o'tiktech na', yaab' kink'atech.

Na' ix María etel upaal ix Rosa uk'ab'etkuntajoo' tumunb'en nok' ti uk'inil ki'oolil.

DOÑA MARIA

Doña María fué al mercado esta mañana, compró ropa para ella y para su hija Rosa. Doña María le dijo a Rosa:

- Desde hoy compré una tela para tí en el mercado, quiero que lo uses en la fiesta de mañana, está bien bonito por eso lo compré, se lo compré a Doña Ana.
- Gracias mamá, lo voy a usar mañana porque todas mis amigas van a usar ropa nueva.
- También compré una faja, una blusa, zapatos y un morral para tí.
- ¡Ay! Gracias mamá, te quiero mucho.

Doña María y su hija Rosa usaron ropa nueva el día de la fiesta.

Tz'iib'

Escritura

Como se dice en idioma maya:

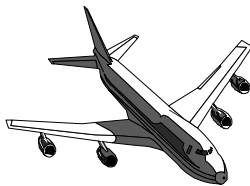
¿Qué color de camisa usarás mañana?

¿Qué color de blusa usarán ellas?

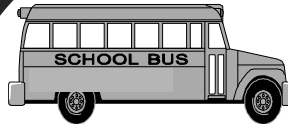
T'ano'on ti b'a'ax kub'ensiko'on etel b'ix kumenb'el k'atal

Hablemos de transporte y de cómo hacer preguntas

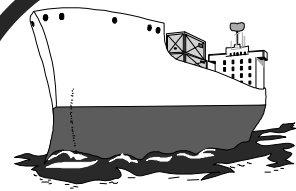
Jo'p'eel
Xok'al
5



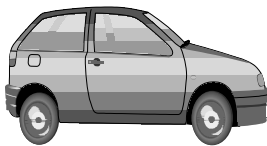
chich t'iw



ixtziminchich



nojoch chem



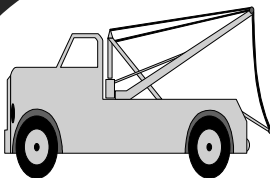
ixmo'nok tziminchich



ajtzininchich lu'um



chich nok'ol



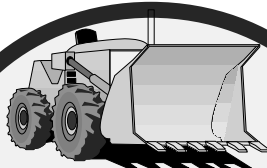
lik'sa'alil



ajtzininchich



rot'ot'ot'o'



ajpan lu'um



t'in ok



ajmo'nok tziminchich

rot'ot'ot'o'	moto	mo'nok jumtuchilnaacht'an	celular
chich t'iw	avión	jumtuchilnaacht'an	teléfono
chich nok'ol	tren	e'tesb'o'oy	televisor
ajmo'nok tzimin chich	carro	chujb'ij b'ensipektzil	correo electronico
t'in ok	bicicleta	pektzil ik'	internet

Para hacer preguntas:

¿Qué...?

¿Qué quieres comer hoy?

¿B'a'ax...?

¿B'a'ax ak'atij ajantej b'aje'laj?

¿Dónde...?

¿Dónde compraste tu reloj?

¿Tu'ux...?

¿Tu'ux tamänaj ap'iisk'in?

¿Cómo...?

¿Cómo es tu pueblo?

¿B'ix...?

¿B'ix akaj?

¿De quién...?

¿De quién es esta moto?

¿Ti max...?

¿max ti'ij rot'ot'ot'o' je'la'?

¿Quién...?

¿Quién quiere pollo?

¿Max...?

¿Max uk'atij mo'nok kax?

¿Cuándo...?

¿Cuándo te vas a ir?

¿B'ik'in...?

¿B'ik'in ab'el aka'aj

¿Cuánto?

¿Cuánto cuesta esto?

¿B'oon...?

¿B'oon utol je'la'?

¿Por qué...?

¿Por qué no quieres hablar?

¿B'a'ax uka'aj...?

¿B'a'ax uka'aj ma' ak'atij t'an?

¿Cuál...?

¿Cuál quieres?

¿B'a'ax?

¿B'a'ax ak'atij?



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

TZIKB'ALIL ETEL INWET'OK

aj Pedro yanti'ij ti b'ej ka' aj Juan k'ochij ut'änä'.

Aj Juan: ¿Tu'ux tamänaj
atziminchich?

Aj Pedro: Tinmänaj ti noj P'et

Aj Juan: ¿B'ik'in tamänaj?

Aj Pedro. Kumentik jun u'lis

Aj Juan: ¿Tu'ux ab'el b'aje'laj?

Aj Pedro. B'el inka'aj inwilaj inna'

Aj Juan: ¿Tu'ux kukuxtal ana'?

Aj Pedro: Ti ix Tutzil

Aj Juan: ¿B'ix uk'ab'a' la'ayti'?

Aj Pedro: uk'ab'a' ix Jul

Aj Juan: ¿B'oon jaab' yanti'ij?

Aj Pedro. Yanti'ij oxp'eelk'äl jaab'

Aj Juan: ¿B'ik'in aka'aj ti talel?

Aj Pedro: Kab'ej

Aj Juan: ¡Kiwilik kib'aj, kayanakech
ma'lo'!

Aj Pedro: ¡b'o'tiktech, keta'an!

Jo'mij ut'anoo' juntuu! b'inij ti jun
tziminchich ulaak' b'inij ti rot'ot'ot'o'.

PLATICO CON MI AMIGO

Pedro estaba en la calle cuando Juan llegó a hablarle.

Juan: ¿Dónde compraste tu carro?

Pedro: Lo compré en Flores

Juan: ¿Cuándo lo compraste?

Pedro: Hace un mes

Juan: ¿A dónde vas ahora?

Pedro: Voy a ver a mi mamá

Juan: ¿Dónde vive tu mamá?

Pedro: En San José

Juan: ¿Cómo se llama ella?

Pedro: Se llama Juliana

Juan: ¿Cuánto años tiene?

Pedro: Tiene 60 años

Juan: ¿Cuándo vas a regresar?

Pedro: Pasado mañana

Juan: ¡Nos vemos, que estés bien!

Pedro: ¡Gracias, igualmente!

Al despedirse uno se fue en carro y otro en moto.

¿COMO SE DICE EN IDIOMA MAYA?:

Escritura

Tz'iib'

¿Cuál es tu nombre?

¿De dónde eres?

¿Cuántos años tienes?

¿Quiénes son tus padres?

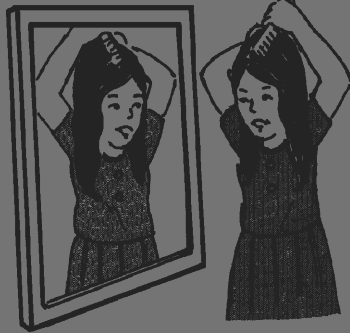
¿Qué quieres hacer hoy?

T'ano'on ti b'axäloo' etel talyool

Hablemos de juegos y reflexividad

Wakp'eel
xok'al

6



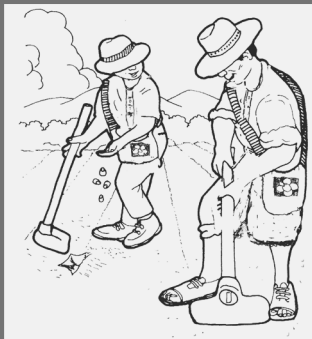
xalche'b'il



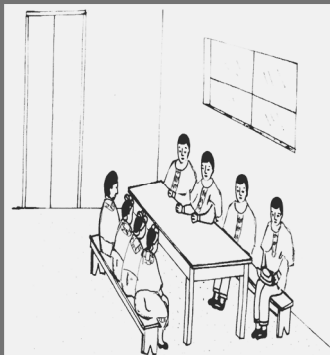
tzikb'alil



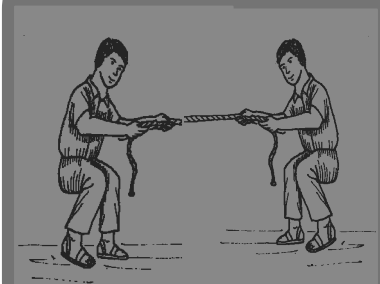
meek'b'il



kuyantikoo' ub'ajoo'



muuch'b'alil



kujiltik kib'aj



meek'b'il



kuyantikoo' ub'ajoo'



kusak'untikoo' ub'ajoo'

Jiilt'an

Vocabulario

b'axälwool	futbol	alka'il	atletismo
xakwool	basquetbol	xotja'il	natación
t'in okil	ciclismo	b'axäl	juguete
wool	pelota	ixkapacho	muñeca

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Acciones reflexivas y recíprocas!

inten kinkänäntik inb'aj
intech kakänäntik ab'aj
la'ayti' kukänäntik ub'aj
into'on kikänäntik kib'aj
intech'ex kakänäntike'ex ab'aje'ex
la'ayti'oo' kukänäntikoo' ub'ajoo'

me cuido yo
te cuidas tú
se cuida él
nos cuidamos nosotros
se cuidan ustedes
se cuidan ellos

yo no me cuido.
 tú no te cuidas.
 ellos no se cuidan.
 nos. no nos cuidamos.
 uds. no se cuidan uds.
 ellos. no se cuidan ellos.
 el perro se quemó con el fuego.
 el niño se tiró al agua.
 Elena se inscribió ayer.
 nosotros nos queremos.

inten ma'tan kinkänäntik inb'aj
intech ma'tan kakänäntik ab'aj
la'ayti'oo' ma'tan kukänäntikoo' ub'ajoo'
into'on ma'tan kikänäntik kib'aj
intech'ex ma'tan kakänäntike'ex ab'aje'ex
la'ayti'oo' ma'tan kukänäntikoo' ub'ajoo'
a' pek'ej chujij etel a' k'aak'ej
ajmo'nok paal tupulaj ub'aj ti ja'
ix Elena tutz'iib'taj ub'aj jo'lejij
into'on kik'atij kib'aj



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

A' B'AXÄLWOOL

- ¡Aj Julk'in ! wa aka'aj ti b'axäl wool ma' b'el ti luk'inte' ab'aj, ma' ab'el ti ch'ulu' ab'aj, ma' ab'el ti lox etel awet'okoo' mix ak'e'yik ab'aje'ex.... ¿tawu'yajen ?- Tuya'laj na' ix Albertina ti upaal aj Julk'in.

Aj Julk'in ki' uyool ub'axäl wool mentikej kuyokol tulakal k'in ti ukuuchil b'axäl wool, ti ulaak' jaab' uk'atij utz'iib'tik ub'aj ti jun muuch' b'axäloo'.

- ¡Jach ma'lo' na' ma' kib'el ti b'a'te'il tuya'laj aj Julk'in!.

EL JUEGO DE PELOTA

- ¡Julk'in! Irás a jugar futbol pero no vayas a ensuciarte, no vayas a mojarte, no vayas a pelear con tus amigos ni se vayan a regañar.... ¿me escuchaste?- Dijo doña Albertina a su hijo Julk'in.

Julk'in le gusta el futbol por eso entrena todos los días en el campo de futbol y el otro año quiere inscribirse en un equipo.

- ¡Esta bien mamá no nos vamos a pelear !. Dijo Julk'in.

Tz'iib'

Escritura

Escriba en idioma las siguientes oraciones:

Varias personas se reunieron ayer.

El gato se mojó en agua.

Kit'an ti nojkonolil etel peksib'ajil ti junp'eel xax ti ulaak'

Hablemos de mercado y movimiento de un lado a otro

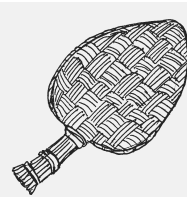
Wukp'eel
xok'al
7



ch'aj



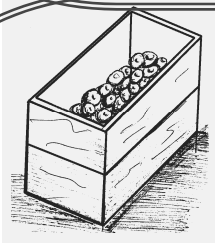
xak



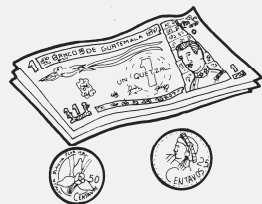
pikit



wool



känmoy



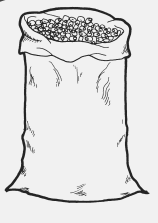
tak'in



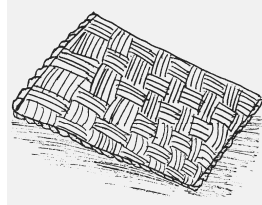
lik' tak'in



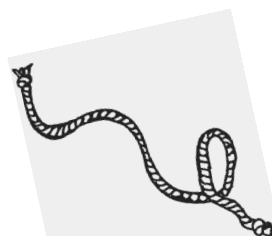
b'u'ul



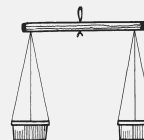
ixi'im



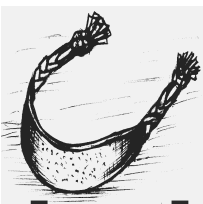
pop



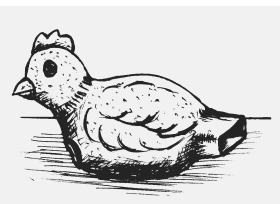
sum



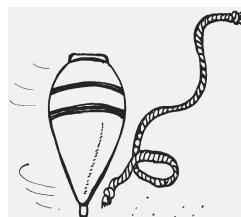
p'iis



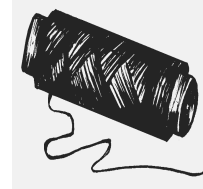
jool



jutut



ok'otche'



k'uch

Jiilt'an

Vocabulario

b'a'ax	cosa	konol	venta
p'iis	balanza	b'a'ay	red
sab'ukan	bolsa	p'uul	tinaja
känmoy	caja	mäna	compra
ajtziminchich	camión	nojkonolil	mercado
xak	canasta	tool	precio
ixmäna	compradora	tak'in	dinero
ixkonol	vendedora	sum	lazo

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción está o estaba ejecutandose usamos esta estructural!

tan kinmänäk b'u'ul	estoy comprando frijol.
tan kamänäk b'u'ul	estás comprando frijol.
tan kumänäk b'u'ul	está comprando frijol.
tan kimänäko'on b'u'ul jo'lej	estabamos comprando frijol ayer.
tan tamänäke'ex b'u'ul jo'lejij	uds. estaban comprando frijol ayer.
tan tumänäkoo' b'u'ul jo'lejij	ellos estaban comprando frijol ayer.

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!:

ti, inten	<i>para, mí</i>	tinwetel	<i>conmigo</i>
ti, intech	<i>para, ti</i>	tawetel	<i>contigo</i>
ti, la'ayti'	<i>para, él</i>	tuyetel	<i>con él</i>
ti, into'on	<i>para, nos.</i>	kiwetel	<i>con nos.</i>
ti, inte'ex	<i>para, uds.</i>	tawetele'ex	<i>con uds.</i>
ti, la'ayti'oo'	<i>para, ellos/ellas.</i>	tuyeteloo'	<i>con ellos/ellas.</i>

ixnojoch ko'lel tusiiyaten junz'iit ja'as
la señora me regaló un banano.
ixch'upaal tup'ätaj uxak tinwetel
la señorita dejó su canasto conmigo.
tup'ätajech a' xak ixch'upaal.
la señorita te dejó el canasto.



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

A' makoo' tan umänäloo' ti nojkonolil

A'la' unojkonolil ti inkajtalil. A' makoo' tan umänäloo', tan ukonoloo', tan ujanaloo', tan uje'leloo', tan ulench'intikoo' ub'ajoo', ti uxul tan umentikoo' yaab' b'a'axoo'. Ixnojach ko'leloo' tan umänäkoo' yaab' b'a'axoo' ti uyotochoo'. Juntuuloo' tan umänäkoo' ch'aj, ulaak'oo' tan umänäkoo' b'axäloo' ti upaalo'. Ti nojkonolil yan tulakal b'a'ax.

Las personas estan comprando en el mercado

Este es el mercado de mi pueblo. Las personas estan comprando, estan vendiendo, estan comiendo, estan descansando, estan caminando, se estan empujando, en fin, están haciendo muchas actividades. Las señoras estan comprando muchas cosas para la casa. Algunas están comprando jabón, otras están comprando juguetes para sus hijos. Este mercado sí que es grandioso.

Tz'iib'

Escritura

ESCRIBA ESTAS ORACIONES EN IDIOMA MAYA.

Esta lloviendo mucho.

Los niños estan jugando en el mercado.

Estan llegando las personas al mercado

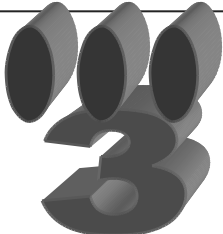
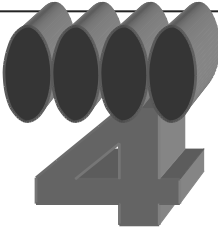
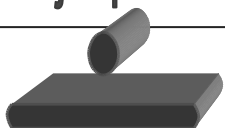
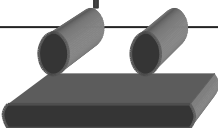
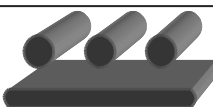
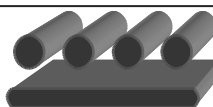
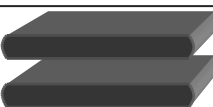
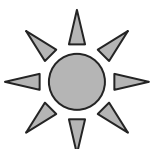
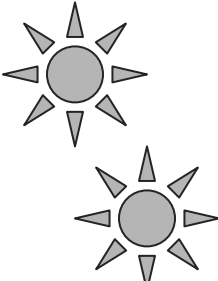
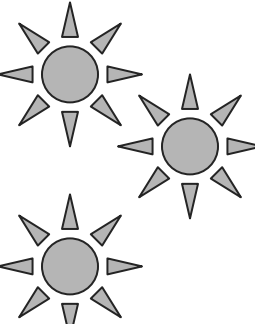
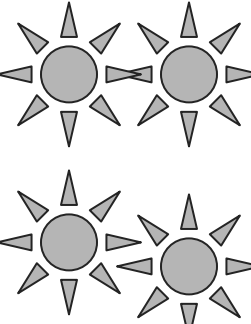
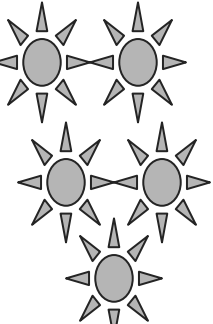
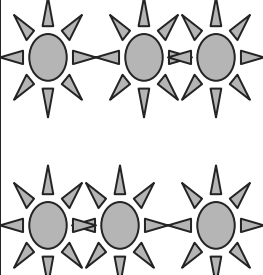
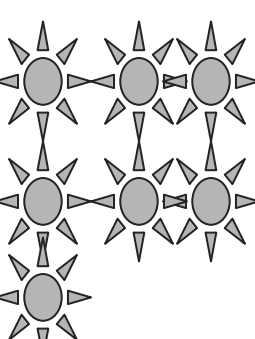
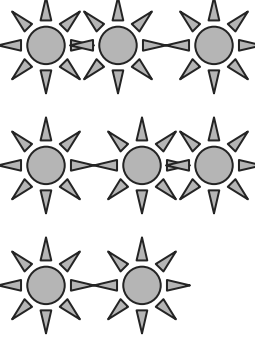
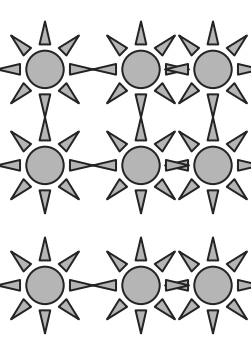
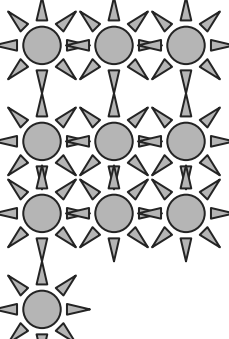
Xok'al etel peksb'ajil jo'ma'an

Números y acciones completadas



Waxakp'eel
xok'al

8

				
junp'eel	ka'p'eel	oxp'eel	kānp'eel	jo'p'eel
				
wakp'eel	wukp'eel	waxakp'eel	b'olonp'eel	lajp'eel
				
				

...

Jiilt'an

Jiilt'an

Vocabulario

junp'eel	uno	yax	primero
ka'p'eel	dos	uka'	segundo
oxp'eel	tres	uyox	tercero
känp'eel	cuatro	ukän	cuarto
jo'p'eel	cinco	ujo'	quinto
wakp'eel	seis	uwak	sexto
wukp'eel	siete	uwuk	séptimo
waxakp'eel	ocho	uwaxak	octavo
b'olonp'eel	nueve	ub'olon	noveno
lajp'eel	diez	ulaj	décimo
junlajp'eel	once		
junk'älp'eel	veinte		

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Para indicar una acción completada, usamos esta estructura!

yanen k'älmaja'an a' naj.
 yanech k'älmaja'an a' naj.
 yani'ij k'älmaja'an a' naj.
 yano'on k'älmaja'an a' naj.
 yane'ex k'älmaja'an a' naj.
 yanoo' k'älmaja'an a' naj.

ma' inmänä' xana'oo'
 ma' amänä' xana'oo'
 ma' umänä' xana'oo'
 ma' kimänä' xana'oo'
 ma' amäne'ex xana'oo'
 ma' umänoo' xana'oo'

tengo cerrada la casa.
 tienes cerrada la casa.
 tiene cerrada la casa.
 tenemos cerrada la casa.
 uds. tienen cerrada la casa.
 ellos/ellas tienen cerrada la casa.

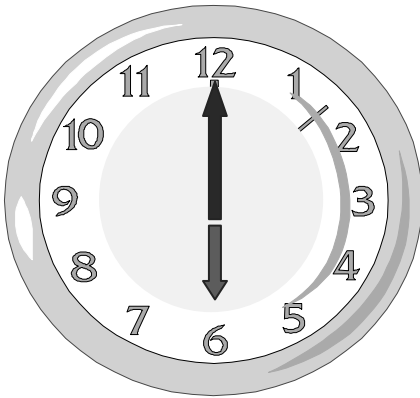
no he comprado zapatos.
 no has comprado zapatos.
 no ha comprado zapatos.
 no hemos comprado zapatos.
 uds. no han comprado zapatos.
 ellos/ellas no han comprado zapatos.

inxokmaj	lo he contado	ap'iismaj	lo has medido
inluk'sämaj	lo he quitado	atusa'anmaj	lo has ordenado
intz'äkmaj	lo he dado	anaalmaj	lo has ganado
inmuch'kinmaj	lo he juntado	achukb'esaj	lo has completado

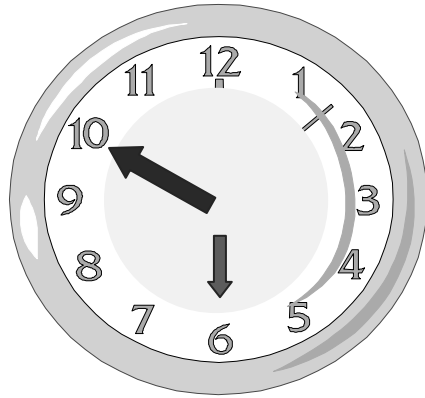


U'yb'aj etel xok

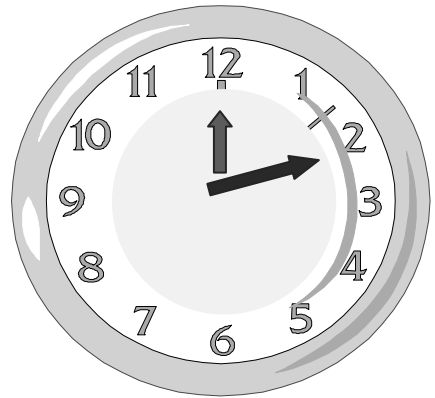
Escuchar y Leer



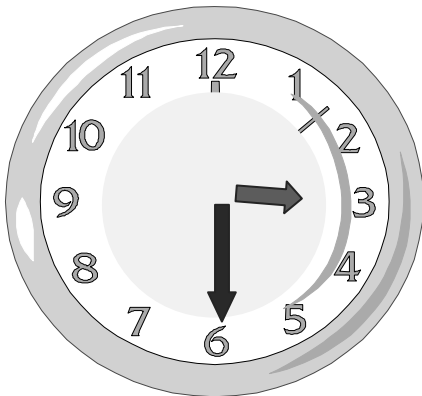
1



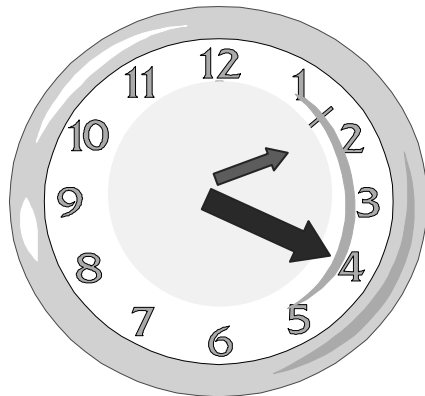
2



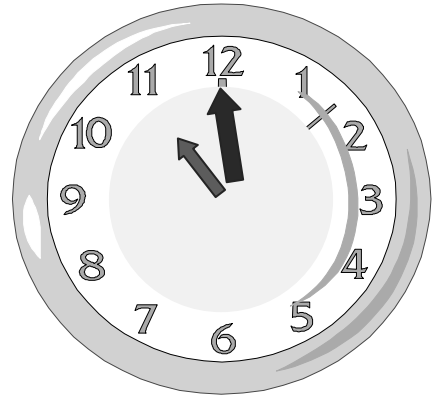
3



4



5



6

Tz'iib'

Escritura

Escriba en letras y en idioma maya la hora que marcan los relojes.

• _____

•• _____

••• _____

•••• _____

— _____

—• _____

Kit'an ti uyich päk'aloo' etel b'ix kutz'ab'il t'anil

Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes

● ● ● ●
B'olonp'eel
Xok'al

9



ja'as



päjte'



wayum



b'a'lte'



pichi'



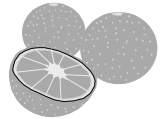
ya'



tz'imul'



chi'



mekte'



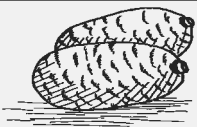
ik



ch'am



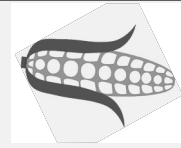
p'ak



ab'äl



on



näl



chäkäja'as



nab'te'



sutz'te'

Jiilt'an

Vocabulario

oop	anona	ab'äl	jocote
k'uum	ayote	päjte'	limón
ja'as	banano	nab'te'	mango
ch'uuksäkä'	caña	b'a'lte'	cacao
sutz'te'	marañon	näl	mazorca
nojtuk'	coco	wayum	guaya
pichi'	guayaba	chi'	nance
ya'	chicozapote	mekte'	naranja
puut	papaya	chäkäja'as	zapote mamey
ch'am	piña	ik	chile
ja'as	plátano	on	aguacate
tz'imul	saramuyo	p'ak	tomate

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Cuando damos una orden, usamos esta estructural!			
janen intech	come tú.	molo' a' chäkäja'as	recoge el zapote
jane'ex inte'ex	coman uds.	mole'ex a' chäkäja'as	recojan el zapote
jano'on	comamos	molo'on a' chäkäja'as	recojamos el zapote
trabaje señorita	meyajnen ixch'upaal		
camine rápido	seeb' xi'malnen		
regálame tu lapicero	siilten ab'onil tz'iib'		
dime tu nombre	a'leten ak'ab'a'		

ALGUNOS VERBOS A USAR

je'b'	abrir	tzol	pelar
tz'uutz'	chupar	mol	recoger
luk'	tragar	siil	regalar
xot'	cortar	t'ox	repartir
ch'uuktal	endulzar	tikintal	secar



MÄNO'ON NOJKONOLIL

¡Tat, tat mänä'to'on mekte'oo'!, ¡Inten uk'ajen etel wi'ijen! –Tuya'laj ix Rosita ti utat, ka' kumanoo' taanil ti junp'eel konol uyich päk'aloo'.

-Ma'lo' inwixpaal tuya'laj yun Chepe.

- Mentej a' matanten tz'ato'on lajp'eel mekte'oo' etel jo'lajkuul päjte'oo' etel oxkuul chäkäja'as.– Tuya'laj a' nojoch winik ti ixnojoch ko'lel.

Te'lo' ka' jo'mij umänaloo' la'ayti'oo' ixko'lel kujop'ol uya'lik:

-¡Mäne'ex ch'amoo'!, ¡b'enese'ex ja'as!, ¡tuunte'ex a' mekte'oo'!...

-¡Tz'aten axak!- tuya'laj ixkonol ti juntuu' ixmo'nok paal jo'mij uk'atik jun chumuk jo'k'älp'eel p'iis päjte'oo'.

COMPRAMOS EN EL MERCADO

¡Papá, papá, cómprenos naranjas!, ¡Yo ya tengo sed y hambre! –Le dijo Rosita a su papá, cuando pasaban en frente de una vendedora de frutas.

-Esta bien hija. Dijo don José.

- Haga un favor de darnos diez naranjas, 15 limones y tres zapotes. – le dijo el señor a la señora vendedora. Después de que compraron ellos la señora seguía diciendo:

-¡Compren piñas!, ¡lleven duraznos!, ¡prueben las naranjas!...

-¡Deme su canasta!- le dijo la vendedora a una niña que había pedido un medio ciento de limones.

Tz'iib'

Escritura

TRADUZCA LAS SIGUIENTES ORACIONES AL IDIOMA MAYA

¡Denme una naranja!

¡Dígame su nombre!

¡Háganme un favor!

¡Traígame una piña!

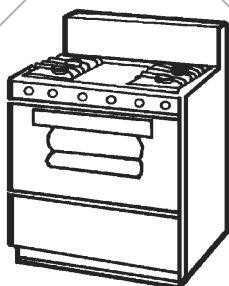
¡Compremos limones!

Kit'an ti Kuuchil men janal

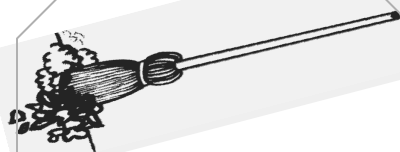
Hablemos de cocina

Lajp'eel
Xok'al

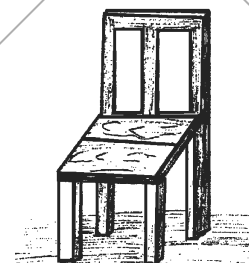
10



nu'kulk'aak'



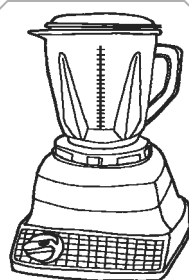
miis



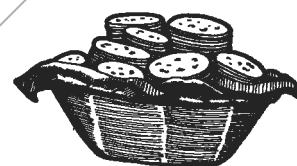
k'anche'



si'



b'ook'



xak



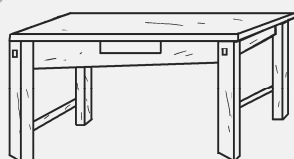
p'uul



ka'



lak



ch'akche'



ka'luch



k'aak'

...

Jiilt'an

Vocabulario

chach	cernidor	lajte'	ocote
xämäch	comal	kum	olla
kuuchilsiis	congelador	ka'	piedra de moler
ka'luch	cuchara	lak	plato
mo'nok maskab'	cuchillo	kuuchilsiis	refrigeradora
nu'kulk'aak'	estufa	ch'akche'	mesa
si'	leña	p'uul	tinaja
b'ook'	licuadora	luch	vaso

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡PARA INDICAR POR QUIEN ES REALIZADA UNA ACCIÓN!

men inten	por mí
men intech	por tí
men la'ayti'	por ella, él
men into'on	por nosotros
men inte'ex	por ustedes
men la'ayti'oo'	por ellos
men intech	por ud. (formal)
men inte'ex	por uds. (formal)

a' mo'nok paal tutupaj a' k'aak'.
la luz fue apagada por el niño.

a' pek' käxänb'ij men a' ajxi'paaloo'
el perro fue buscado por los muchachos.

a' k'aak' t'äb'ij men ixko'lel.
la luz fue encendida por la señora.

a' luch mänb'ij men ajmo'nok paaloo'.
el vaso fue comprado por los niños.

¿jo'mij umenb'el a' meyaj men intech'ex?
¿ya fue hecho el trabajo por ustedes?

ALGUNOS VERBOS A USAR

tup	apagar	b'ook'	licuar
käxan	buscar	tul	llenar
maay	colar	käch	quebrar
t'äb'	encender	pix	tapar
siiskunb'il	enfriar	tzäj	freir



U'yb'aj etel xok

Escuchar y Leer

YUTZKINTO'ON UKUUCHIL JANAL

Ka' na'ix Kata okij ti ukuuchil men janal tuyilaj a' b'a'axoo' ma' yanoo' tu'ux tup'ätaj.

- ¿Max tulik'saj a' luchoo' yetel a' lakoo'? ¿B'a'ax uka'aj ma' tumentaj ma'lo'? – tuya'laj.
- Ma' inwojel max tulik'saj a' k'anche'oo', max tub'ensaj a' miis, max tucho'aj a' nu'kulk'aak', mixb'a'al mena'an ma'lo'-jop'ij ut'an etel k'ästz'iikil.

Upaaloo' tuyilajoo' ti la'ayti' ma' ki'ajij tuyich b'ix yan ukuuchil janal, ka' jop'oo' tulakaloo' uyutzkintoo' etel umuk' umeyaj ti tulakaloo', seeb' tuyutzkintajoo'.

AREGLEMOS LA COCINA

Cuando doña catalina entró a su cocina vió que las cosas no estaban en su lugar.

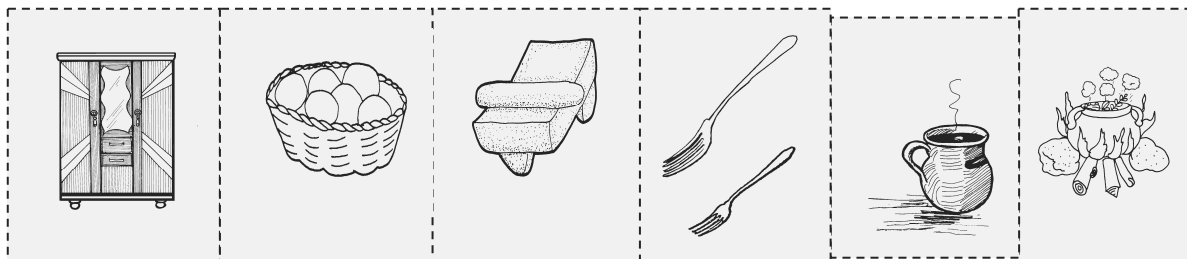
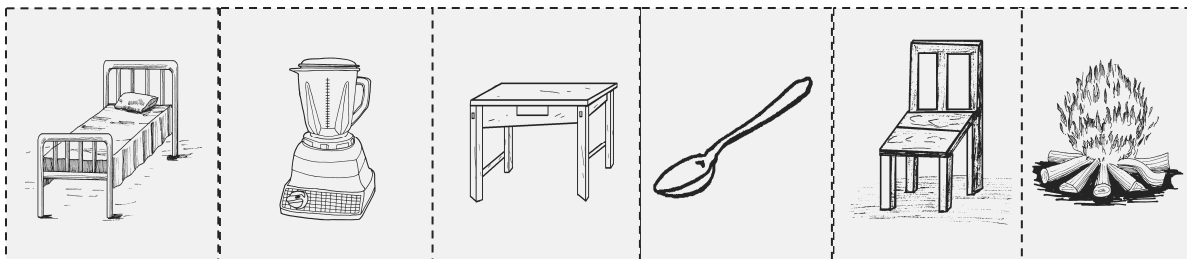
- ¿Quién guardó los vasos y los platos? ¿Por qué no lo hizo bien? – dijo
- Además no sé quién levantó las sillas, quién se llevó la escoba, ni quién limpió la estufa, nada esta bien hecho – siguió diciendo con un poco de molestia.

Sus hijos vieron que a ella no le gustó como estaba la cocina, se pusieron todos a ordenarla. Con el apoyo de todo todo se resolvió rápido.

Tz'iib'

Escritura

Escriba en idioma maya el nombre de cada dibujo.

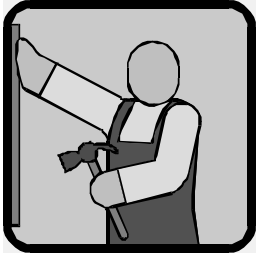


Kit'an ti päk'al etel max kumentik a' peksb'ajil

Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones

Junlajp'eel
xok'al

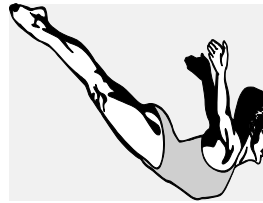
11



b'äj



che'ej



pulik ub'aj



ka'ansaj



Uk'ab'etb'il



Joyja'taj



Xalche'b'aj



wa'tal



sut



xi'mal



K'ub'il



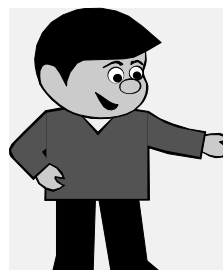
utz'



lik'il



lik'tak'in



ch'in



chib'al

Jiilt'an

Vocabulario

k'uxu'	achiote	k'uche'	cedro
mākäl	macal	tuk'	cocoyol
kamut	camote	top'	flor
puut	papaya	k'i'ixk'uum	güisquil
k'uum	ayote	pokche'oo'	hierbas
chi'kam	jicama	ixi'im	maíz
ch'uuksäkä'	caña	kol	milpa
nojk'uk'	cebolla	chu'lte'	amapola
ya'axche'	ceiba	k'amchi'	papa
cha'yuk	hierba mora	k'änte'	madre cacao
ch'ib'	pacaya	tz'im	yuca

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Cuando decimos quién efectuó la acción, usamos esta estructura!

ajmo'nok paal max tutupaj a' k'aak'.

el niño fue quien apagó la luz.

ajxi'paaloo' max tukäxtajoo' a' pek'.

los muchachos fueron quienes buscaron al perro.

ixnojoch ko'lel max tut'äb'aj a' k'aak'.

la señora fue quien encendió la luz.

a' mo'nok paaloo' max tumänajoo' a' ixi'im.

los niños fueron quienes compraron el maíz.

la'ayti' max tunaltaj.

el fue quien lo ganó.

Algunos verbos a usar

tuun	probar	pul	botar
pak'	sembrar	meek'	abrazar
cho'	limpiar	k'at	querer
luk'tal	ensuciar	ch'in	tirar
tz'ab'il	ofrecer	janal	comer



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

A' PÄK'AL

Junp'eel k'in, junmuuch' et'okoo' tutz'ajoo' ub'aj ti upäk'äkoo' upäk'al ti uchi' b'ej ti a' mo'nok kaj. Aj Miguel max tukäxäntaj a' päk'aloo'; aj Juan a' max tumentaj a' jol ti lu'um ti a' päk'aloo'; ix Julia max tuyilaj b'ix kumenb'el a' meyaj; aj Martín max tupäk'aj, ix Claudia max tujoyja'taj aj Jose max tutasaj a' maskab'oo' tu'ux memb'ij a' päk'al.

LA SIEMBRA

Un día, un grupo de amigos se pusieron de acuerdo para sembrar plantas a orillas del camino principal de la aldea. Miguel fue quién buscó las plantitas; Juan fué quién abrió los agujeros para las plantas; Julia fué quién supervisó los trabajos; Martín fué quién sembró las plantas, Claudia fué quién las regó y José fue quién puso las herramientas que se usaron para la siembra.



Tz'iib'

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya.

Fuí yo quién te buscó en el mercado.

Ella fue quién dejó esto aquí.

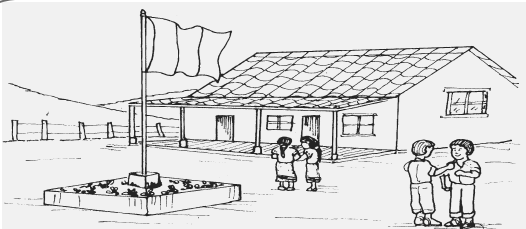
Nosotros fuimos quienes trajimos este libro.

Kit'an ti nojkonolil etel b'ix patal kiwalej kitz'ib'olal

Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos

Ka'lajp'eel
Xok'al

12



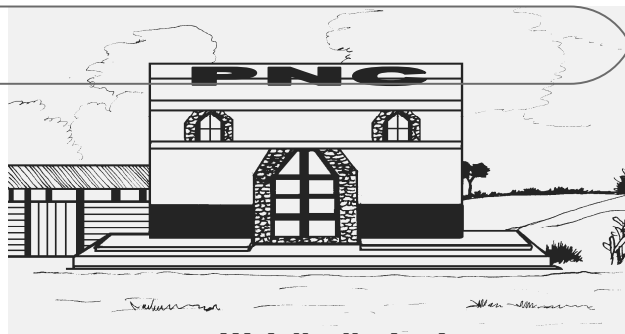
najilxok



kuuchil naysä'ool



nojkonolil



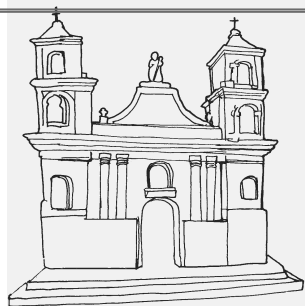
unajil känänkaj



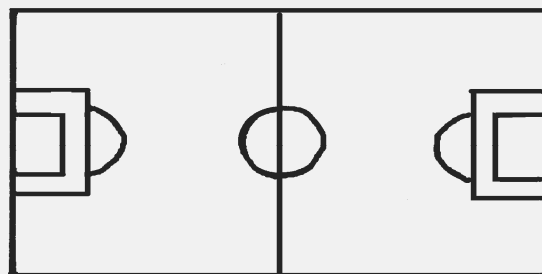
unajil tz'äyaj



konoltz'ak



k'unaj



kuuchil b'axäl wool

kuuchil uk'ul	cafetería	k'unaj	iglesia
kuuchil b'axäl wool	cancha	nojkonolil	mercado
konolb'äk'	carnicería	najil kaj	municipalidad
najilpolche'	carpintería	kuuchil ch'uch'uukwaj	pastelería
kuuchil muknal	cementerio	kuuchil naysä'ool	parque
najilxok	escuela	kuuchil ichkil	piscina
konoltz'ak	farmacia	tusche'	puente
konoljopja'	gasolinera	konol	tienda

je'lej kamänäk a' naj je'laj.

ojalá compres esta casa.

je'lej kakäxtej a' ma'lo'il.

ojalá encuentres el bien.

je'lej kukäxtikoo' meyaj la'ayti'oo'.

ojalá encuentren ellos trabajo.

kinpak'tik kamänäk a' naj je'laj

espero que compres esta casa.

kipak'tik kakäxänte'ex a' ki'oolil

esperamos que encuentren la felicidad.

kitz'ilb'oltik kakäxäntej a' ki'oolil

deseamos que encuentres la felicidad.

je'la' este (a)

a' naj je'la' esta casa

je'lo' ese (a)

a' k'anche' je'lo' esa silla

je'lo' ese (a)

a' che' je'lo' ese árbol

¿ti maxi'ij a' k'anche' je'la'?

¿de quién es esta silla?

¿ti maxi'ij a' k'anche' je'lo'?

¿de quién es esa silla?

¿ti maxi'ij a' k'anche' je'lo'?

¿de quién será esa silla? (invisible)

jep'p'al	presionar	käxtaj	encontrar
käxan	buscar	b'ensaj	llevar
p'ät	dejar	ki'chi' (sabor) - ki'ich	gustar
sut	visitar	antaj	ayudar



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

KIMAN ICH K'AAX

- Kinpak'tik ka' xi'iktech ma'lo' ti aman.
- Yoosb'o'tik, inten xan kinpak'tik tulakal ka' jok'ok ma'lo' ti te'ex ti awotoche'ex.
- Ma'lo' kipak'tik ma' jach ulub'ul ja' ti uxul wukp'eel k'inoo'.
- Miya ma', wa'ye' ma' jach kulub'ul ja'.
- Kipak'tik ma' ulub'ul ja'.

B'aylo' kutzikb'aloo' ka'tuul e't'okoo', ka' juntuu ti'ijoo' kub'el ti man ich k'aax ti a' kajil je'lo'. A' kajil je'lo' uk'ab'a' Säk Lu'um, jach kuyantal yaab' k'aax jach kuxi'maltikoo' a' makoo' kutaleloo' ti tulakal kuuchiloo'.

RECORRIDO POR EL BOSQUE

- Espero que te vaya muy bien en tu recorrido.
- Muchas gracias, yo también espero que todo les vaya muy bien a ustedes en la casa.
- Sí, ojalá no llueva mucho este fin de semana.
- Yo creo que no, en esta región no llueve mucho.
- Pues, ojalá, no llueva.

Así conversaban dos amigos, mientras uno de ellos salía a recorrer los bosque de aquel pueblo. En ese pueblo llamado Tierra Blanca, había gran cantidad de bosque muy visitados por muchas personas procedentes de distintos lugares.

Tz'iib'

Escritura

Escriba en idioma maya las siguientes oraciones:

¡Ojalá no te enfermes este año!

Esperamos que ustedes puedan venir a nuestra fiesta.

Espero que disfruten de esta fiesta.



Kit'an ti najil etel e'tesaj

Hablemos de la casa y de Indicar



Oxlajp'eel
xok'al

13

polnaj



lik'sänok'



mo'nok maskab'



joch'koj



ju'um komon



k'aak'



xalche'



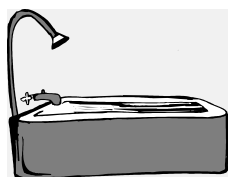
ch'ak



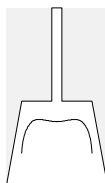
luch



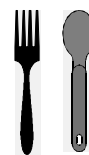
k'anche'



p'o'k'ab'



molta'miis



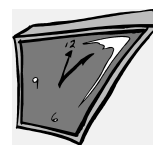
ka'luch



komon



ilb'il



p'iisk'in



sus	arena	tanka'naj	patio
b'amb'uj	bambú	tunich	piedra
komon	baño	ch'ech'eltun	piedrín
ta'an	cal	lu'um	piso
b'äj	clavo	ch'iljax	pita
taanilnaj	corredor	jolnaj	puerta
talab'naj	dormitorio	poyche'	tabla
sum	lazo	polnaj	techo
ch'otob'	llave	koloxche'	bajareque
päk'	pared	lik'sänok'	ropero

¡Para indicar de quién o para quién es algo, usamos estas palabras!

inti'al	<i>mío</i>	ti, inten	<i>para mí</i>
ati'al	<i>tuyo</i>	ti, intech	<i>para ti</i>
uti'al	<i>suyo</i>	ti, la'ayti'	<i>para ella</i>
kiti'al	<i>nuestro</i>	ti, into'on	<i>para nosotros</i>
ati'ale'ex	<i>de ustedes</i>	ti, inte'ex	<i>para ustedes</i>
uti'aloo'	<i>de ellas/ellos</i>	ti, la'ayti'oo'	<i>para ellas/ellos</i>

¡para indicar la dirección de una acción, usamos éstas palabras!

wa'ye'	<i>acá</i>	p'aten	<i>quédate</i>
wa'ye' ti te'lo'	<i>de acá para allá</i>	jok'ol	<i>salir</i>
te'lo' ti wa'ye'	<i>de allá para acá</i>	oken	<i>entra</i>
wa'ye' ti te'lo'	<i>de acá para allá</i>	t'an ti'ij	<i>háblale</i>
p'atij ti'ij	<i>se le quedó</i>		
tub'ensaj	<i>se lo llevó</i>		
tutasaj	<i>se lo trajo</i>		

Algunos verbos a usar.

man	pasar	p'itesaj	despertar
wensaj	adormecer	natz'tal	acercar
yub'aj	sentir	tz'aj	dar
k'at	querer	okol	entrar

**UYOTOCH NA'IX ELENA**

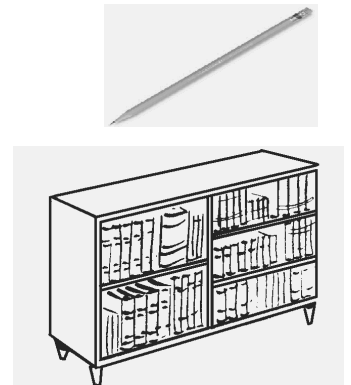
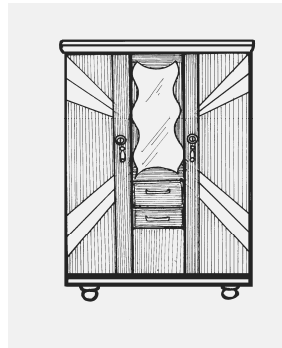
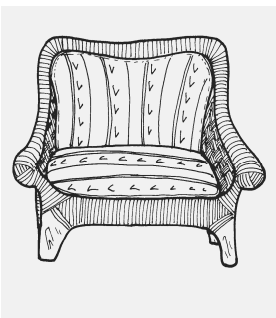
Na'ix Elena kumentik yaab' meyaj ti uyotoch, kujok'sik a' ta'miis kutäka'tik ti junp'eel ajtziminchich upulb'ul; Kuk'ocholoo' up'äto' nok' ti up'o'ik te'lo' kujok'ol ti uyotoch uk'ub'u' p'o'a'an; Kut'an ti ub'enesoo' ja' ti uyotoch ka' kujo'mol a'la'; kut'änik uyixkax ti ub'eloo' ti janal, b'aylo' xan kutäka'tik up'aaloo' ti unajilxok tulakal k'ino'. Na'ix Elena kub'el ti nojkonolil o'oxk'ino' ti umänä' b'a'ax k'ab'et ti uyotoch. Ti la'ayti' yan uyotoch ma'lo' utzkina'an.

LA CASA DE DOÑA ELENA

Doña Elena realiza varios oficios en su casa, por ejemplo, saca la basura y la manda en un camión; llegan a dejarle ropa para que la lave y después sale de su casa a entregarla limpia; llama para pedir que le lleven agua a su casa cuando ésta se acaba; llama a sus gallinas cuando ya es hora de que coman, asimismo mandan a sus hijos a la escuela todos los días. Doña Elena va al mercado cada tres días a comprar cosas para la casa. Ella tiene un casa bien ordenada

Tz'iib'
Escritura

Escriba en idioma maya, la utilidad de estos muebles.



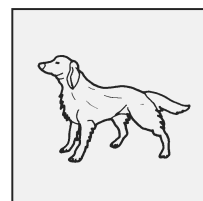
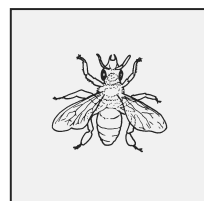
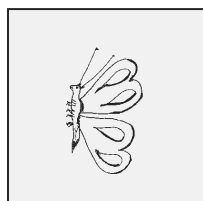
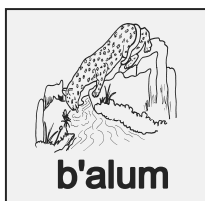
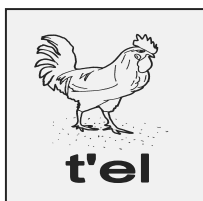
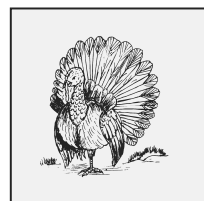
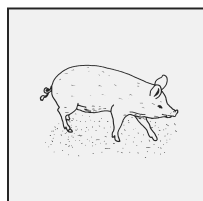
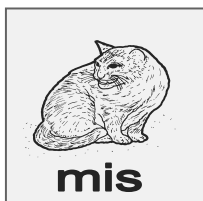
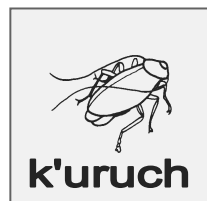
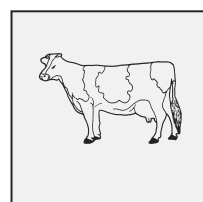
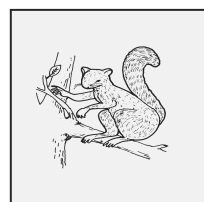
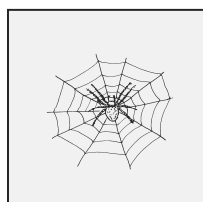
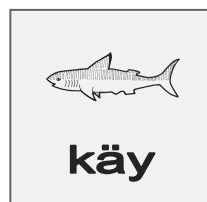
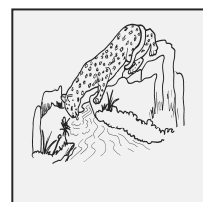
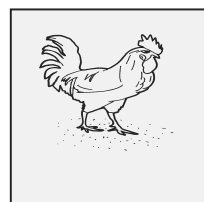
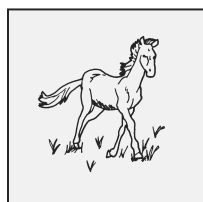
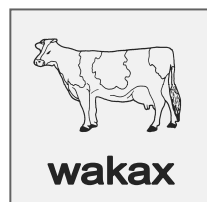
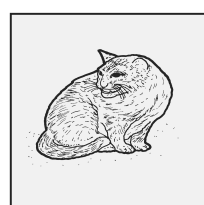
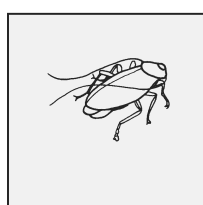
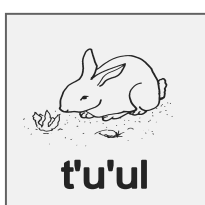
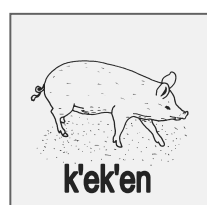
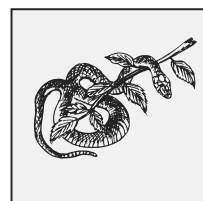
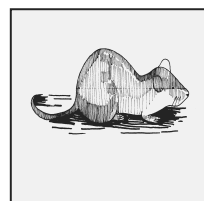
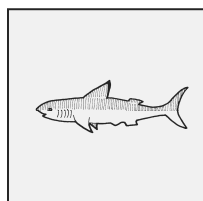
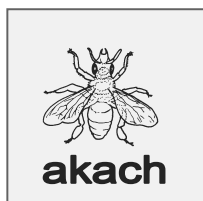
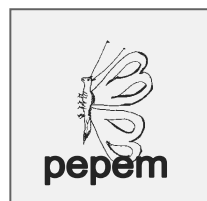
Kit'an ti b'a'alche'oo' etel peksb'ajil kuyalb'äl

Hablemos de animales y de acciones condicionadas



känlajp'eel
xok'al

14



Jiilt'an

Vocabulario

toy	araña	sotz'	murciélago
ku'uk	ardilla	tämānwakax	oveja
xux	avispa	ch'iich'	pájaro
tzimin	caballo	patux	pato
ixyukikaj	cabra	pek'	perro
yux	cangrejo	ch'ik	pulga
t'ot'	caracol	ajya'axk'uk'um	quetzal
k'ek'en	cerdo	kech'	rana
kutz	chompipe	ch'o'	ratón
tz'unu'un	colibrí	pich'	sanate
t'u'ul	conejo	much	sapo
k'uruch	cucaracha	kan	serpiente
mis	gato	b'uj	tecolote
nok'ol	gusano	b'alum	tigre
sinik	hormiga	aak	tortuga
ayim	lagarto	wakax	vaca
koj	león	keej	venado
akach	mosca	ch'om	zopilote

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

wa ink'atij juntuuł tzimin, kinmānāk juntuuł.

si quisiera un caballo, compraría uno.

wa ak'atij juntuuł pek', kintz'iktech juntuuł.

si quisieras un perro, te daría uno.

wa inkāxāntik juntuuł akach, kinjak'sik uyoool.

si encontrara una mosca, la asustaría.

wa kinka'nāl, kawayantiken.

si me canso, me ayudas.

wa kinwenel, kakānāntiken.

si me duermo, me cuidas.

wa kalub'ul, kinlik'sikech.

si te caes, te levanto.

Algunos verbos a usar

wa kinlench'intikech	si te empujo	si lo amarro	wa kink'āxik
wa kinlik'sik' awool	si te molesto	si me sueltas	wa kajalk'ātiken
wa kinwichnil	si me baño	si lo pisas	wa katz'anche'tik
wa katzentik	si lo alimentas	si lo montas	wa kajekik



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

AJ DIEGO ETEL UTAT

Aj Diego tuya'laj ti utat a' uk'atij umentej ti tumunb'en jaab' tan ukuchu'unpal.

- B'el inka'aj inwa'letech b'a'ax intz'ib'oolal tat. Wa yan b'ix patal inkänb'al, kinkänäk tz'äkyaj; wa patal inb'el, kinb'el ti Tik'al, P'et; wa patal uyantalten juntul b'a'alche' inkänäntej, kinmänäk juntul pek';
- wa kutz'ab'äl kinmeyaj, kinmeyajej ti ak'ä'oo' wa patal inmänäk b'a'ax kinmänäk junp'eel naj.-

Tulakal a'la' tuya'laj ti utat, katan ujantikoo' mo'nok kax ti junp'eel kuuchil konol janal ti a' kaj.

DIEGO Y SU PAPA

Diego le contó a su papá lo que le gustaría hacer en el año nuevo que recién empezaba.

- Te voy a contar cuales son mis deseos papá. Sí tuviera la oportunidad de estudiar, estudiaría medicina; si pudiera viajar , viajaría a Tikal, Petén; si tuviera la oportunidad de tener una mascota, compraría un perro, si me dieran la oportunidad de trabajar, trabajaría por las noches y si tuviera la oportunidad de comprar algo, compraría una casa.

Todo eso le contó a su papá, mientras comían pollo en un comedor de la localidad.



Tz'iib'

Escritura

Escriba en idioma maya, el nombre de diez animales.

Kit'an ti yok'olka' etel peksb'ajil tzaypachil

Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas

Jo'lajp'eel
Xok'al

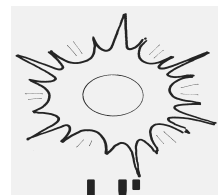
15



b'enilja'



lemlem



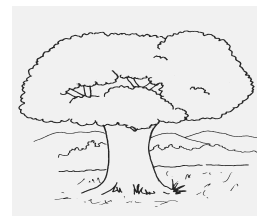
k'in



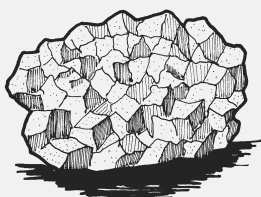
uj



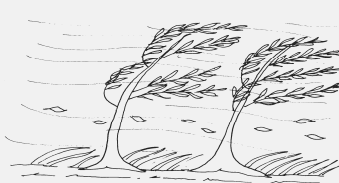
tosja'



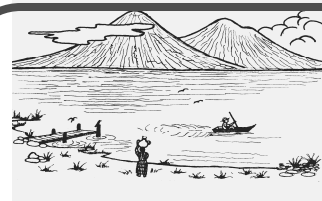
che'



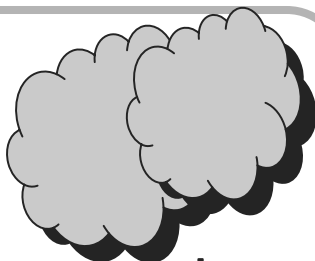
tunich



ik'



noj ja'



muyal



ek'



wukb'onil

..
....

Jiilt'an

Vocabulario

b'a'alche'	animal	noj ja'	lago
ik'	aire	tosja'	lluvia
wukb'onil	arco iris	uj	luna
b'ekan	barranco	ka'nab'	mar
k'aax	bosque	k'aax	montaña
chokoj	calor	yeeb'	neblina
chäk'an	campo (sabana)	tusche'	puente
ka'an	cielo	lemlem	relámpago
ek'	estrella	b'enilja'	río
b'ät'	granizo	lu'um	tierra
ke'el	frío	nak'a'an witz'	volcán

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción estaba sucediendo al suceder otra!

kinb'el ka' tinwilajech.

yo iba cuando te vi.

tan inje'lel ka' tat'änajen.

yo descansaba cuando me hablaste.

kawenel ka' sasäjij.

dormías cuando amaneció.

tan inwuk'ik inwuk'ul ka' b'inech.

yo estaba tomando café cuando te fuiste.

tan inmänäk inwuk'ul ka' tosja'najij.

yo estaba comprando café cuando llovió.

intech tan amiis ka' k'ochen.

tú estabas barriendo cuando llegué.

Algunos verbos a usar

tan alik'saj	lo estabas levantando	ka' xi'manajen	cuando caminé
tan awensaj	lo estabas bajando	ka' tawa'laj	cuando dijiste...
tan ab'o'aysaj	lo estabas dibujando	ka' tatikintaj	cuando lo secaste
tan akächsaj	lo estabas quebrando	ka' tatzentaj	cuando lo creaste



U'yb'aj etel xok

Escuchar y leer

IX MARIA

Ix María tan uxi'mal ub'el usutk'al ti uyotoch ka' a' ka'an p'atij eek'joch'e'en etel nojoch muyaloo' k'äs b'ox, kulub'ul b'aylo' nojoch tosja'. Saakajij men yan umansik junp'eel b'enilja', ka'ax mo'nok, ka' kulub'ul yaab' ja' unojochtal. Jak'a'an uyool tan ub'el, ka' tuyilaj tan utalel ti alka' juntul ajxi'paal, usuku'un jak'a'an uyool jok'ij ukäxäntej. La'ayti' tuyub'aj ub'aj jach ki' uyool ka' tuyilaj usuku'un, tan ub'eloo' ti uyotoch, a' ja' luk'ij b'ay mixb'a'al manij.

MARÍA

María iba caminando de regreso a su casa cuando el cielo se llenó de oscuridad y de grandes nubes grises, cayéndose así una gran lluvia. Le dio mucha pena porque tenía que cruzar un río, aunque pequeñito, cuando llovía se hacía enorme. Asustada iba, cuando vio que venía corriendo un muchacho, era su hermano que preocupado había salido a buscarla. Ella se sintió muy feliz al ver a su hermano, mientras caminaban a la casa, el agua se quitó como si nada hubiera pasado.

Tz'iib'

Escritura

Escriba en idioma maya, una oración con las
Sigüientes palabras:



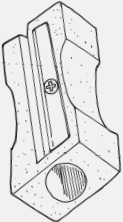
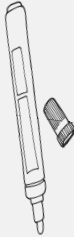
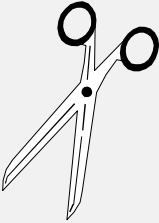
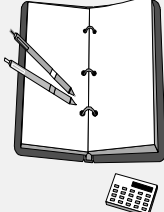
Lago
Lluvia
Luna
Mar
Montaña
Neblina
Puente
Relámpago
Río
Tierra
Volcan

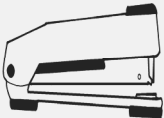
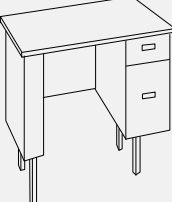
Kit'an ti najilxok etel peksb'ajil mena'an etel ti menb'el

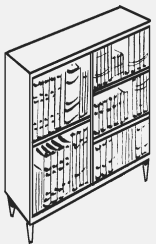
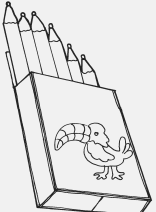
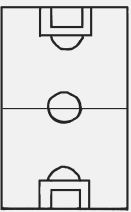
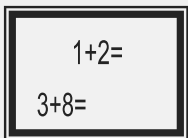
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer

waklajp'eel
xok'al

16

					
jok'säni'	che' iltz'iib'	b'oniltz'iib'	xot'nok'	lelep'	ju'umiltz'iib'

					
ju'umilxok	lep'ju'um	chawakp'iis	wileb'che'	pixb'al waal	ixka'ansaj

					
näkulju'um	che'b'onil	kuuchil b'axäl wool	ixkänb'al	unukul tz'iib'	wool

Jiilt'an

Vocabulario

ajkānb'al	alumno	chujtz'iib'	impresora
tuptz'iib'	borrador	b'oniltz'iib'	lapicero
xok'alk'in	calendario	xokil	lectura
kuuchil b'axäl wool	cancha	tz'iib'	letra
mansätz'iib'	computadora	xok'alb'al	matemática
ju'umiltz'iib'	cuaderno	wool	pelota
b'o'oy	dibujo	chawakp'iis	regla
ajtojil	director	jok'säni'	sacapuntas
lep'ju'um	engrapadora	komon	sanitario
waalju'um	hoja	jumtuchilnaacht'an	teléfono

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra, se usa esta combinación!

la'ayti'oo' jo'mij up'o'ikoo' a' nok' ka' k'ocheen.

ellos ya habían lavado la ropa cuando llegué.

jo'mij kinmänäk a' xana'oo' ka' tinwilajech.

ya habías comprado los zapatos cuando te encontré.

jo'mij ut'äniko'on mentik ka' b'ino'on.

ya nos había hablado por eso nos fuimos.

jo'mij ab'el ka' talij ana'.

ya te habías ido cuando vino tu mamá.

jo'ma'an awenel mentik ma' tacha'antajen.

ya te habías dormido por eso no me viste.

Algunos verbos a usar

petz'tz'iib'alil	imprimir	taaxil	planificar
much'b'alil	reunir	p'iisna'at	evaluar
jelb'el	cambiar	tza'b'ejil	corregir
k'äm	recibir	tup	apagar



U'yb'aj etel xok

Escuchar y Leer

UNAJILXOK

Ka' k'ochij ti unajilxok aj Juan, a' k'änb'al jo'ma'an uchu'unpal. Uyet'okoo' jo'ma'an uxokikoo' junp'eel yo'omt'an, jo'ma'an utz'iib'tikoo' junp'eel uchb'ent'an jo'ma'an xan unuktikoo' Junp'eel k'atal. Ixka'ansaj jo'mij kuyilik a' meyajoo' tup'äta ti' umentoo' ti uyotoch. Aj Juan k'ochij mana'an up'iisk'in ti okol ti unajilxok men ixtziminchich tu'ux kutalel k'asäjij.

- Jo'mij kimentik yaab' meyaj aj Juan. Tuya'laj ti'ij juntuu'l uyet'ok ka' tuyilaj uyokol.

LA ESCUELA

Cuando Juan llegó a la escuela, las clases ya habían comenzado. Sus compañeros ya habían leído un cuento, habían escrito una historia y habían respondido unas preguntas. La maestra ya había revisado la tarea que había dejado para la casa. Juan había llegado tarde porque la camioneta donde viajaba se había descuempuesto.

- Ya hemos hecho muchas tareas Juan. Le dijo un compañero cuando lo vio entrar.

Tz'iib'

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya.

Ya habías cerrado la puerta cuando ellos llegaron.

Tu papá ya había venido a la casa antes de la fiesta.

Yo ya tenía desocupada la mesa cuando vinieron mis amigos.

Nosotros ya habíamos comprado la silla cuando tu venistes.

Ya habías apagado la computadora al momento que se fue la luz.

Kit'an ti tunkul etel ti'alil

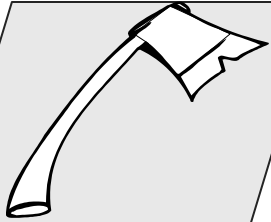
Hablemos de instrumentos y posicionales



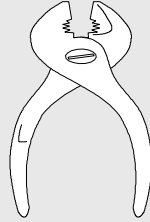
Wuklajp'eeł

xok'al

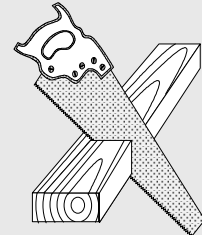
17



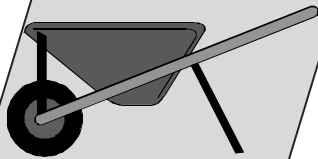
b'aat



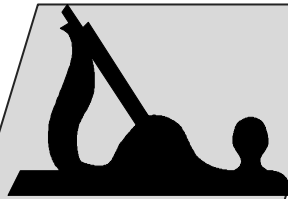
nat'



xot'che'



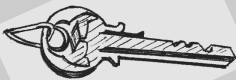
putlu'um



joch'che'



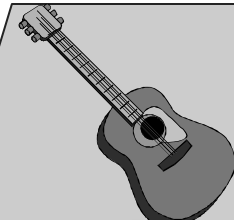
job'onpax



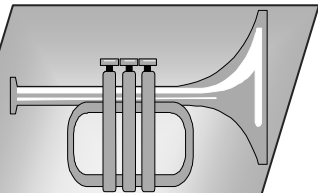
ch'otob'



ka'ich



t'ilinb'al



jom



b'ooch'



susut

ukuuchil ta'miis	basurero	ch'otob'	llave
ch'ak	cama	b'ensaja'	manguera
joch'che'	cepillo	ch'iljax	pita
eeb'che'	escalera	jolnaj	puerta
miis	escoba	p'iisk'in	reloj
saslem	espejo	b'ooch'	sombrilla
k'aan	hamaca	poyche'	tabla
ch'aj	jabón	polnaj	techo
kakaxtej	jaula	koloxche'	bajareque
sum	lazo	jumtuchilnaacht'an	teléfono
tich'k'aak'	linterna	tikin kukutel	toalla
b'äjche'	martillo	tz'a'ik'	ventilador
xot'che'	serrucho	pulu'um	pala

chila'an yan
 inten chila'an yanen wa'ye'
 näka'an yan
 intech näka'an yanech te'lo'
 wa'an yan
 la'ayti' wa'an yan te'lo'
 jäwa'an yan
 into'on kijäwa'an yano'on wa'ye'
 noka'an yan
 intech'e'ex noka'an yane'ex te'lo'
 xona'an yan
 la'ayti'oo' xona'an yanoo' te'lo'

está acostado
yo estoy acostado aquí.
está sentado
tú estás sentado allá.
está parado
ella está parada allí.
está boca arriba
nosotros estamos boca arriba aquí.
está boca abajo
ustedes están boca abajo allá.
está de rodilla
ellas están de rodillas allí.

**A' UCHB'ENTZIKB'ALOO'**

Tan u'ak'ä'tal, ajnol chila'an ti juntziil k'aan yalam junteek che', yaab' mo'nok paaloo' yanoo' ti' ub'aak'al ti la'ayti' t'an kuyu'yikoo', Juntuuloo' wa'anoo' juntuuuloo' chila'anoo' etel ulaak'oo' näka'anoo' yok'ol juntz'iitoo' poyche'oo' tz'aja'an yok'ol a' tunichoo'. k'ochij up'iisk'in kiwu'yik a' uchb'en t'anil ti' a' mulkaj. A' mo'nok paaloo' ki'ki' uyooloo' t'an uyu'yikoo' a' uchb'en t'anil jach yutzil ma'toj xi'ikoo' ti uyotochoo', kup'ätikoo' a' kuuchil miisa'an yetel uma'lo'il.

LAS HISTORIAS

Esta anocheciendo, el abuelo está acostado en una hamaca bajo un árbol, muchos niños están alrededor de él para escucharlo, algunos están parados, unos acostados y otros sentados sobre algunas tablas colocadas sobre las piedras. Es hora de escuchar las historias de la comunidad. Los niños disfrutan escuchando las bellas historias y antes de que se retiren a sus casas, dejan el lugar limpio y ordenado.

Tz'iib'**Escritura**

Escriba en idioma maya la posición en que están las personas.

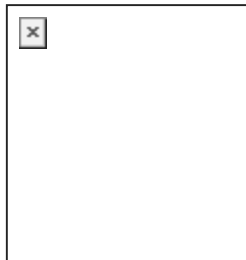
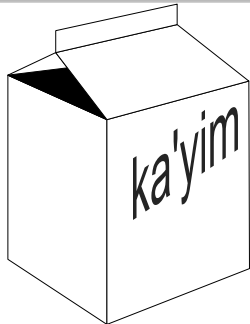
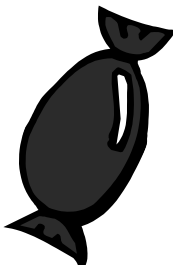
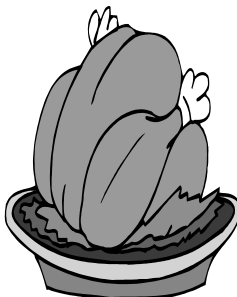
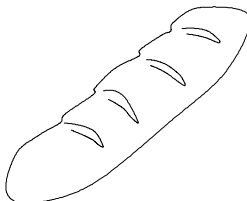
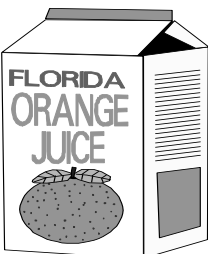
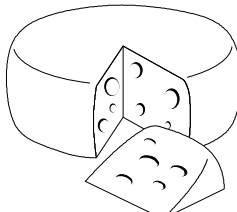
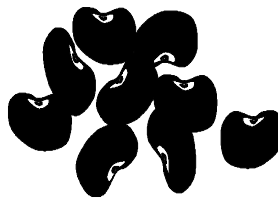
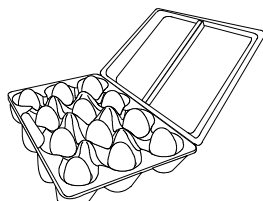


Kit'an ti janalil etel b'ixanoo' a' b'a'axoo'

Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas

Waxaklajp'eel
xok'al

18

			
taab'	ch'uuk	uka'b'ok'	uka'yim
			
ch'uuk	kab'	b'äk' kax	b'oxja'
			
siis	kakaw	uk'ul	penchukwaj
			
uka' mekte'	unoyka'yim	b'u'ul	je'

Jiilt'an Vocabulario

ja'	agua	je'	huevo
säkänsa'	atol	ka'yim	leche
säkänsa' kuxunäl	atol de elote	säkan	masa
ch'uuk	azúcar	kab'	miel
uk'ul	bebida	penchukwaj	pan
ka'	caldo	unoyka'yim	queso
b'äk'	carne	taab'	sal
ik	chile	nek'	pepita
kakaw	chocolate	waj	tortilla
janal	comida	b'u'ul	frijol

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

¡Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras!

español	itza'	muy...	poco...	no tan...
dulce	ch'uuk	jach ch'uuk	juntz'eeek ch'uuk	ma' jach ch'uuk
amargo	k'aj	jach k'aj	juntz'eeek k'aj	ma' jach k'aj
salado	ch'ooch'	jach ch'ooch'	juntz'eeek ch'ooch'	ma' jach ch'ooch'
acido	päj	jach päj	juntz'eeek päj	ma' jach päj
grande	nojoch	jach nojoch	juntz'eeek nojoch	ma' jach nojoch
pequeño	mo'nok	jach mo'nok	juntz'eeek mo'nok	ma' jach mo'nok
gordo	polok	jach polok	juntz'eeek polok	ma' jach polok
flaco	b'ak	jach b'ak	juntz'eeek b'ak	ma' jach b'ak
pesado	al	jach al	juntz'eeek al	ma' jach al
liviano	soj	jach soj	juntz'eeek soj	ma' jach soj
ch'uuk a' mekte'			la naranja es dulce.	
ch'uuk ch'uuk mekte'			naranja dulcísima.	
juntz'eeek ch'uuk a' mekte'			la naranja es un poco dulce	
ma' jach ch'uuk a' mekte'			la naranja no es tan dulce.	
jach ch'uuk a' mekte'			<i>la naranja es muy dulce.</i>	



U'yb'aj etel xok

Escuchar y Leer

A' JANALOO'

Tan kinjantik junkuul mekte' jach päj. Men jach uk'ajen tinmänej seeb' men tan intuklik ch'uuk. B'aje'laj tan kintz'iik taab' tikinyub'ik ki'. Ti inten ma'kiten a' janalil jach ch'uuk, ch'och'oo', wa päj, ma' ink'atij xan a' janal jach chokoj. B'aylo' kinjanal jach ma'lo', men jatz'ka' kinjanal je'oo', penchukwaj, b'u'uloo' etel uk'ul, chumuk k'in kinjantik ub'äk', kax, käy wa wakax etel men ak'ä'oo' chen uk'ul etel penchukwaj. ¡Mentäk! ¡a' k'in kinwuk'ik yaab' ja'!

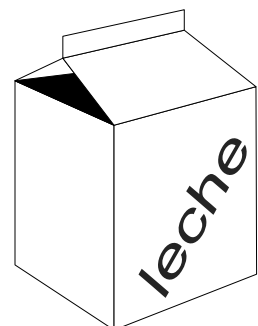
LOS ALIMENTOS

Estoy comiendo una naranja demasiado ácida. Por mucha sed que tengo la compré rápido pensando que estaba dulce. Ahora le estoy echando sal para sentirla sabrosa. A mí no me gustan los alimentos demasiados dulces, salados, o ácidos, tampoco me gusta lo que esté demasiado caliente. Regularmente como muy bien, por las mañanas como huevos, pan, frijolitos y café, a medio día me como alguna carne de pollo, de pescado o de res y por las noches a veces ya solo café y pan. ¡Eso sí! ¡Tomo mucha agua pura al día!

Tz'iib'

Escritura

ESCRIBA EN IDIOMA MAYA EL SABOR DE CADA UNO.



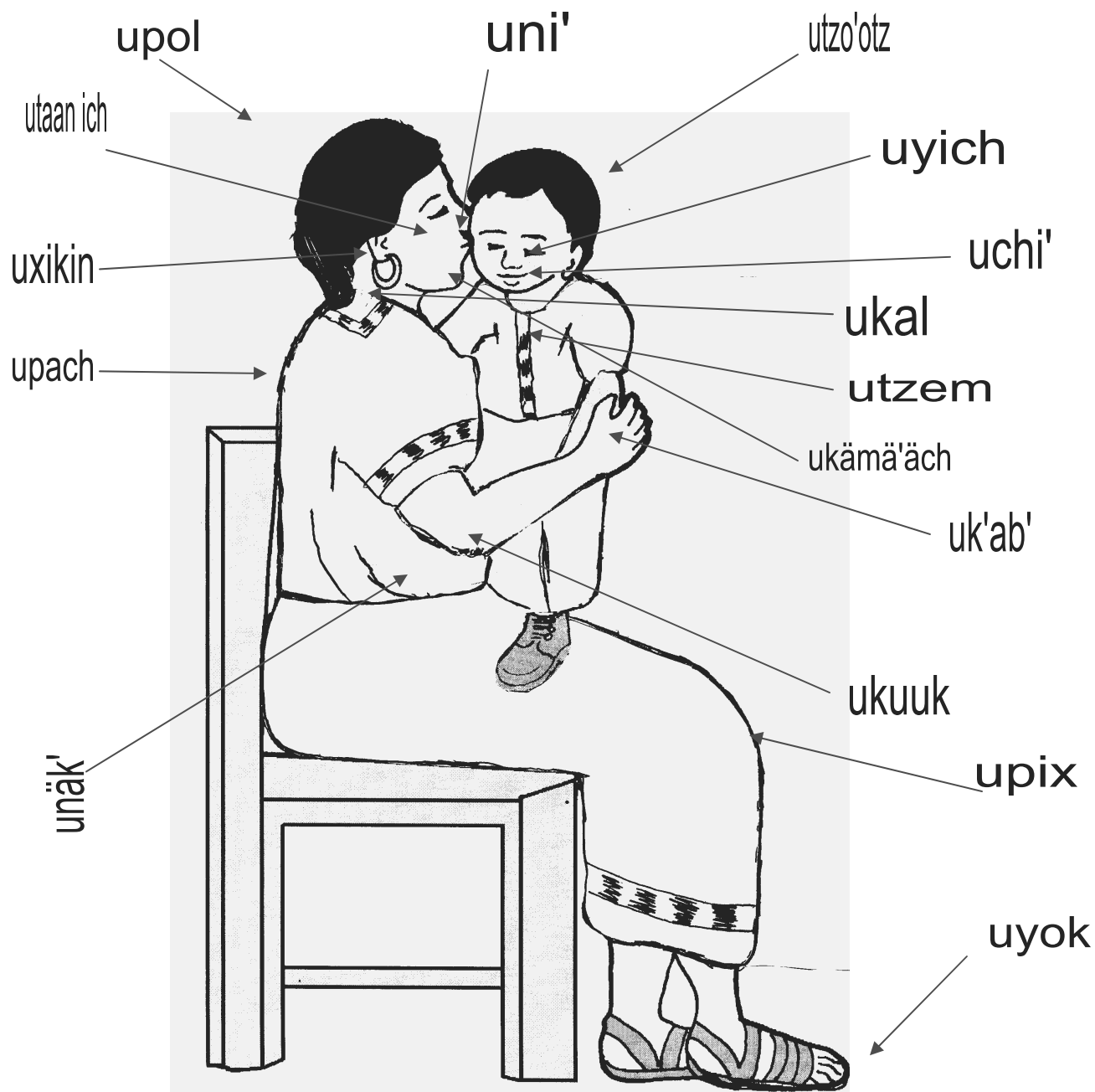
Kit'an ti kukutel etel b'ix kuyuchul a' peksb'ajil

Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones



B'olomlajp'eel
xok'al

19



xik'	axila	ok	pie
chi'	boca	ot'el	piel
taan ich	cara	b'ak	hueso
kuuk	codo	chochel	intestino
pusik'al	corazón	tzo'otz kukutel	vello
yalk'ab'	dedo	wix	orina
pach	espalda	ich'ak	uña
näk'	estómago	b'enil k'ik'	vena
k'ab'	mano	sot'ot'	pulmón
kämä'äch	mentón	pix	rodilla
tzo'otz	cabello	tu'	saliva
ni'	naríz	kal	cuello
pol	cabeza	k'ilka'	sudor
xikin	oreja	t'on-ok	talón
ich	ojo	k'ik'	sangre
tuch	ombligo	kelemb'al	hombro

Mejenpektzil tojt'an

Nota Gramatical

ADVERBIOS DE TIEMPO

samal	mañana	¡tak samal! / ¡hasta mañana!
ti ak'ä'	en/por la noche	¡kiwilik kib'aj ti ak'ä'! / ¡nos vemos en la noche!
ak'ä' sastal	madrugada	¡lik'en ak'ä' sastal! / ¡me levante de madrugada!
b'aje'laj	hoy	¿b'a'ax b'el inka'aj inmentej b'aje'laj? / ¿qué voy a hacer hoy?
b'aje'laj	ahorita	¡b'aje'laj! / ¡ahorita, hoy!
uchitun	hace tiempo	¡b'aje'laj / hace tiempo que se fue.
samitun	hace rato	samitun k'ochij / hace ratos que llegó.
b'ayli'	siempre	b'ayli' kutzikb'aliken. / siempre me habla él.
men k'in	por día	inten kinmeyaj men k'in. / yo trabajo por día.
ti k'in	de día	kuwenel ti k'in ajne'. / el bebé duerme de día.
ma'toj	antes	ma'toj atalel. / antes de que vinieras.
chumuk k'in	a medio día	kib'el chumuk k'in / nos vamos a medio día.
ti oknak'in	en la tarde	la'ayti' kutalel ti oknak'in. / ella vendrá por la tarde.
ti yaxk'in	en el verano	a' ja' kutikintal ti yaxk'in. / el agua se seca en el verano.
ti ja'ja'al	en el invierno	a' ja' kunak'äl ti ja'ja'al / el agua crece en el invierno.

Kab'ej	pasado mañana	kib'el kab'ej / nos iremos pasado mañana.
oxej	dentro de tres días	kib'el ti oxej / nos iremos dentro de tres días.
tulakal k'in	diariamente	inten kinwichniil tulakal k'in. / yo me baño todos los días.
tulakal u'lisoo'	mensualmente	wa'ye' kub'o'oltiko'on tulakal u'lisoo'. / aquí nos pagan mensualmente.
a' jaab' mana'an	el año pasado	. a' jaab' mana'an kimij inmis. / el año pasado murió mi gato.

adverbios de lugar		
yalam	abajo	yanen yalam a' che'. / estoy debajo del árbol.
ka'nal	arriba	tz'aje'ex a' b'a'axe'ex ka'nal. / pongan sus cosas arriba.
te'lo'	allá/por allá	xen te'lo' / andate allá.
men wa'ye'	por aquí	pak'ten wa'ye' / espéreme aquí.
naach	lejos	kib'el naach / nos vamos lejos.
te'lo'	allí	p'ät'ä' te'lo'. / déjelo allí.
tak te'lo'	hasta allá	xen tak te'lo' / andate hasta allá.
ti k'aax	en el monte	intech kameyaj ti k'aax . / tú trabajas en el monte.
chik'in	oeste	cha'antej ti chik'in. / mirá al oeste.
lak'in	este	xen ti lak'in. / andate al este.
nojol	sur	xene'ex ti nojol / vayan al sur.
xäman	norte	uxenoo' ti xäman. / que ellos vayan al norte.
yok'ol	sobre, encima de	¿b'a'ax yan yok'ol inten? / ¿qué hay encima de mí?
yalam ti	debajo de	p'aten yalam. / quedate debajo.
ti uxax	al lado de	yanen ti uxax inna'. / estoy al lado de mi mamá.



U'yb'aj etel xok

Escuchar y Leer

INTEN KINKÄNÄNTIK MA'LO' INKUKUTEL

Ti kinkänäntik inkukutel kinmentik b'aylo':

Kinwichnil ma'lo' tulakal k'in.

Jujun u'lis kink'o'ostik utz'o'otz inpol.

Kinxot'tik inwich'ak yetel ma'luk'.

Kinp'o'ik ink'ab' ka' inb'el ti janal.

Kinjoch'tik inkoj ka' kinjo'mol kinjanal.

B'aylo' xan kinmansik p'o'a'an inwok, inxikin yetel inni'.

¡A'la' kuyantiken ma' ink'oja'antal ki' inwool, yetel tulakaloo'!

YO CUIDO MUY BIEN MI CUERPO

Para cuidar mi cuerpo hago lo siguiente:

Me baño bien todos los días.

Cada mes me corto el cabello.

Mantengo mis uñas recortadas y limpias.

Lavo mis manos cada vez que como.

Cepillo mis dientes después de cada comida.

También mantengo limpios mis pies, mis oídos y mi nariz.

¡Esto me ayuda a mantenerme sano y feliz con todos!

Tz'iib' Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya

Me baño todas las tardes. _____

Recortos mis uñas cada mes. _____

Yo me cepillo tres veces al día. _____

Que alegría es estar sano. _____

Mantener limpio nuestro cuerpo es muy importante. _____

Kit'an ti k'oja'anoo' etel b'ix kuyuchul a' peksb'ajil

Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones



junk'älp'eel
xok'al



Ixmo'nok paal yaab' k'uxuk upol
mentäk tan uma'lo'
kämänb'äl men una'



La'ayti' kuyub'ik tz'eeek ke'el
mentäk ukik
kuto'ik



A' nojoch winik yan chokwil ti'ij
mentäkej seeb'
kuwenel



ajtz'äkyaj kuk'ochol
jatz'ka' utz'äkä' a'
ajxi'paal kachäl.



A' mo'nok paal ma'toj kuxi'mal
men chup uyok



La'ayti' kuk'äxäk chich upol
usuku'un men yan se'en ti'ij

Jiilt'an

Vocabulario

tusb'ajil	ahogo	kachäl	fractura
xakalil	ampolla	se'en	gripe
säkpak'enil	anemia	emel k'ik'	hemorragia
juchul	calambre	chupil	hinchazón
xot'al	cortadura	sutpol	mareo
lub'ulmuk'	desmayo	b'oxil	moretón
k'uxuk	dolor	kimil	muerte
k'uxuk koj	dolor de muela	puuj	pus
xi'xi'ilb'aj	escalofrío	chujalil	quemadura
k'uxuk näk'	dolor de estomago	joch'	raspón
chokwil	fiebre	to'to'se'en	tos
tuk'u'	hipo	xej	vómito

ADVERBIOS DE MANERA

seeb'	rápido	kib'el seeb' / nos vamos rápido.
b'aylo' b'ix, kucha'anb'äl	tal como, parece a	b'aylo' b'ix tuya'laj la'ayti' / tal como lo dijo él.
b'aylo'	así, de esa manera	b'aylo' kumenb'el / así se hace.
ma'lo'	bueno	kat'an jach ma'lo' / hablas muy bien.
ket	igual	katupik ket / lo apagas de la misma forma.
chamb'el	despacio	chamb'el ab'el / te vas despacio.
b'aylo'	exactamente	b'aylo' tuya'laj / exactamente dijo así:
ti ok	a pie	b'el inka'aj ti xi'mal. / me voy a pié.
ma'ki'	mal	k'as tuch'inaj / lo tiró mal.
ka' tinwilaj	de repente	ka' tinwilaj lub'ij / de repente se cayó.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

b'aylo'i'ij	así es	jaj, b'aylo'i'ij / sí, así es
ma'lo' yan	está bien	ma'lo', xen / está bien, andate.
jaj	cierto	¿jajil tz'o'kub'el? / ¿es cierto que se caso?
ma'lo'	de acuerdo	ma'lo', kiwilik kib'aj / de acuerdo, nos vemos.
xan	también	inten xan wenen / yo también me dormí.
ma'toj	todavía no	ma'toj ma' jo'mo'on / todavía no hemos terminado.
mix mak	nadie	mix mak k'ochij / nadie llegó.
mixta'ax	nunca, jamás	mixta'ax kinsa'tesiktech / nunca te perdonaré.
mixb'a'al	nada	ma' tuya'laten mixb'a'al / no me dijo nada.



U'yb'aj etel xok

Escuchar y Leer

YUN LUIS ETEL YUN MARIO

- Tu'ux ab'el jach seeb' yun Luis.
- Inka'aj kinmänä' tz'ak ti inwixpaalej.
- ¿B'a'ax yan ti awixpaal?
- Yan ti'ij se'en, mentäk jach tz'eeek kuwenel jach kuyok'ol ma'tan ujanal.
- Kinpak'tik ka' ch'anäkseeb' känänte'ex yaab'.
- ¿Intech b'a'ax kamentik b'aje'laj yun Mario?
- Tan kinkänäntik a' päk'al.
- ¡Jach ma'lo'!
- ¡Kiwilik kib'aj yun Mario!
- ¡Ma'lo' yun Luis chanb'el ab'el!

DON LUIS Y DON MARIO

- A dondeva tan rápido don Luis.
- Voy a comprar medicina para mi hija.
- ¿Qué tiene tu hija?
- Tiene catarro, por eso duerme muy poco, llora muchísimo y no come.
- Espero que se recupere pronto, cuídela bastante.
- ¿Y usted que está haciendo ahora, don Mario?
- Estoy cuidando la siembra.
- ¡Que bien!
- ¡Nos vemos don Mario!
- ¡Bueno don Luis, váyase con cuidado!

Tz'iib'

Escritura



Escriba en idioma maya, una oración con las siguientes palabras.

Dolor

Demasiado

Fuerte

Medicina

Poco

Utojil jumt'an

GUIA FONOGRAFICA

SIMPLE

Juj
naj
Xux
Wenel
Pax
Kusam
Nom
Mis
Sut
Puut

GLOTALIZADA

Ju'
na'
Xuxu'
Nut'
Pa'ap
Ch'el
Pek'
Alka'
Utz'
T'op

CH

Chaak
Chich
Ich
Nojoch
Chawak
Chochel
Chumuk
Chup
Chunkal
Chem

CH'

Ch'iich'
Ch'ul
Ch'ala'at
Ch'upaal
Ch'uuk
Ch'ooch'
Ch'om
Ch'uch'
Ch'o'
Ch'in

K

Kik
Kaj
Koj
kem
Sakil
Ik
Koj
Kolob'
B'aluk
Kul

K'

K'än
K'aj
K'ab'
K'exoj
K'i
Ik'
K'oj
Jok'om
K'ul
Uk'

p

Pol
Pach
Puut
Pax
Pim
Puruwok
Pech
Pix
Poos
Polok

p'

Junp'eel
P'u'uk
P'uul
P'a'as
Jup'
P'o'
Top'
jep'
P'ak
P'aj

T

Tuucha
Tus
Tikin
Ti
Tamen
Tuch
Tat
Tulakal
Kitan
Tumunb'en

T'

T'el
T'u'ul
Siit'
Sot'ot'
T'a'
T'up
T'uut'
T'ucha'an
Wet'ok
T'ot'

TZ

Tzem
Tutzil
Tzelek
tzimin
Kutz
Lutz
Tzutzuyen
Motz
Tzel
Tzelb'el

TZ'

Tz'iib'
Tz'omen
Tuptz'iib'
Utz'
B'aatz'
Sotz'
Tz'eeek
B'utz'
witz'
Tz'on

VERBOS INTRANSITIVOS

Jugar = B'axäl

Dormir = wenel

Comer = Janal

INCOMPLETIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
B'axäl= Jugar k-in-b'axäl INC-A1S-RV juego k-in-b'axäl INC-A1S-RV kab'axäl juegas jugamos kab'axäle'ex juegan (uds) kub'axäloo' juegan (ellos/as)	B'axälnajen = jugué B'axäl-naj-en RV-SUF-B1S b'axälnajen jugué b'axälnajech jugaste b'axälnajij jugó b'axälnajo'on jugamos b'axälnaje'ex jugaron (uds) b'axälnajoo' jugaron (ellas/as)	Kinb'axälej = jugaré K-in-b'axäl-ej INC-A1S-RV-SUF (DE FUT) kinb'axälej jugaré kab'axälej jugarás kub'axälej jugará kib'axälej jugaremos kab'axäle'exej jugarán (uds) kub'axäloo'ej jugarán (ellos/as)
Wenel = dormir K- in- wen- el INC-A1S-RV-SUF kinwenel duermo kawenel duermes kuwenel duerme kiwenel dormimos kawenele'ex duermen (uds) kuweneloo' duermen (ellos/as)	Wen - en RV-B1S wenen dormí wenech dormiste wenij durmió weno'on dormimos wene'ex durmieron (Uds) wenoo' durmieron (ellos/as)	K-in- wen- el- ej INC-A1S - RV- SUF- SUF (DE FUT) kinwenelej dormiré kawenelej dormirás kuwenelej dormirá kiwenelej dormiremos kawenele'exej dormirán (Uds) kuweneloo'ej dormirán (ellos/as)
Janal = comer		

Janal = comer k-in-jan-al INC-A1S-RV-SUF kinjanal como kajanal comes kujanal come kijanal comemos kajanale'ex comen (Uds) kujanaloo' comen (ellos/as)	Jan-en RV - B1S Janen comí janech comiste janij comió jano'on comimos jane'ex comieron (uds) janoo' comieron (ellos/as)	K-in-jan-al-ej INC-A1S-RV-SUF- SUF (DE FUT) kinjanalej comeré kajanalej comerás kujanalej comerá kijanalej comeremos kajanale'exej comerán (Uds) kujanaloo' ej comerán (ellos/as)
---	--	---

VERBOS INTRANSITIVOS

cantar	=	k'ay
escribir	=	Tz'iib'
caminar	=	Xi'mal

INCOMPLETIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
k'ay= cantar k-in-k'ay INC-A1S-RV kink'ay canto kak'ay cantas kuk'ay canta kik'ay cantamos kak'aye'ex cantan (usd.) kuk'ayoo' cantan (ellos/as)	K'ay-naj-en RV-SUF-B1S k'aynajen canté k'aynajech cantaste k'aynajij cantó k'aynajo'on cantamos k'aynaje'ex cantaron (Uds.) k'aynajoo' cantaron (ellos/as)	K-In-k'ay-ej INC-A1S-RV- SUF (DE FUT) kink'ayej cantaré kak'ayej cantarás kuk'ayej cantará kik'ayej cantaremos kak'ayeje'exej cantarán (uds.) kuk'ayoo'ej cantarán (ellos/as)
tz'iib' = escribir k-in-tz'iib' INC-A1S-RV kintz'iib' escribo katz'iib' escribes kutz'iib' escribe kitz'iib' escribimos katz'iib'e'ex escriben (Uds.) kutz'iib'oo' escriben (ellos/as)	Tz'iib'-naj-en RV-SUF-B1S tz'iib'najen escribí tz'iib'najech escribiste tz'iib'najij escribió tz'iib'najo'on escribimos tz'iib'naje'ex escribieron (Uds.) tz'iib'najoo' escribieron (ellos/as)	k-in-tz'iib'-tik-ej INC-A1S-RV-SUF- SUF (DE FUT) kintz'iib'tikej escribiré katz'iib'tikej escribirás kutz'iib'tikej escribirá kitz'iib'tikej escribiremos katz'iib'tike'exej escribirán (Uds.) kutz'iib'tikoo' ej escribirán (ellos/as)
xi'mal = caminar k-in-xi'mal INC-A1S- RV kinxi'mal camino	Xi'mal-naj-en RV-SUF-B1S xi'malnajen caminé xi'malnajech caminaste	kin-xi'mal-ej A1S-RV-SUF(DE FUT) kinxi'malej caminaré kaxi'malej caminarás kuxi'malej caminará

kaxi'mal caminas kuxi'mal camina kixi'mal caminamos kaxi'male'ex caminan (Uds.) kuxi'maloo' caminan (ellos/as)	xi'malnajij camino xi'malnajo'on caminamos xi'malnaje'ex caminaron (Uds.) xi'malnajoo' caminaron (ellos/as)	kixi'malej caminaremos kaxi'male'exej caminarán (Uds.) kuxi'maloo'ej caminarán (ellos/as)
--	--	---

VERBOS TRANSITIVOS

ver	=	Il
agarrar	=	Mächik
traer	=	Tasik

INCOMPLETIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
il= ver k-uy-il-ik -en INC-A3S-RV-SUF-B1S kuyiliken me ve kuyilikech te ve kuyilik lo ve kuyiliko'on nos ve kuyilike'ex los ve (a Uds.) kuyulikoo' los ve (a ellos/as)	T-uy-il-aj-en COM-A3S-RV-SUF- B1S Tuyilajen me vió Tuyilajech te vió Tuyilaj lo vió Tuyilajo'on nos vió Tuyilaje'ex los vió (a uds.) Tuyilajoo' los vió (a ellos/as)	K-uy-il-aj-en-ej INC-A3S-RV-SUF- B1S-SUF (DE FUT) kuyilajenej me verá kuyilajechej te verá kuyilajijej lo verá kuyilajo'onej nos verá kuyilaje'exej los verá (a uds.) kuyilajoo'ej los verán (a ellos/as)
Mäch= agarrar Mäch-äk-en RV-SUF-B1S kumächäken me agarra kumächäkech te agarra Kumächäk lo agarra Kumächäko'on nos agarra Kumächäke'ex los agarra (a uds.) Kumächäkoo' los agarra (a ellos/as)	T-u -mäch -aj- en COM-A3S-RV-SUF-B1S tumächajen me agarró tumächajech te agarró tumächaj lo agarró tumächajo'on nos agarró tumächaje'ex los agarró (a ustedes) tumächajoo' los agarró (a ellos)	k-u-mäch-äk-en-ej INC-A3S-RV-SUF- B1S- SUF (DE FUT) kumächäkenej me agarrará kumächäkechej te agarrará kumächäkej lo agarrará kumächäko'onej nos agarrará kumächäke'exej los agarrará (a uds.) kumächäkoo'ej los agarrarán (a ellos/as)

tas = traer k-u-tas-ik INC-A1S-RV-SUF kutasiken me trae Kutasikech te trae kutasik lo trae kutasiko'on nos trae kutasike'ex lo traen (uds.) kutasikoo' lo traen (ellos/as)	t-u-tas-aj-en COM-A3S- RV-SUF-B1S tutasajen me trajo tutasajech te trajo tutasaj lo trajo tutasajo'on nos trajo tutasaje'ex los trajo (uds.) tutasajoo' los trajo (ellos/as)	k-u-tas-ik-en-ej INC-A3S-Raíz-SUF-B1S-SUF (DE FUT) kutasikenej me traerá kutasikechej te traerá kutasikej lo traerá kutasiko'onej nos traerá kutasikeche'exej lo traerán (uds) kutasikoo'ej lo traerán (ellos/as)
--	--	---

VERBOS TRANSITIVOS

Lo saló

Lo sentó

Lo puso de lado

INCOMPLETIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Taab'= sal K-u-taab'-tik-en INC-A3S-RV –SUF-B1S kutaab'tiken me sala kutaab'tikech te sala kutaab'tik lo sala kutaab'tiko'on nos sala kutaab'tike'ex lo sala (a uds) kutaab'tikoo' lo sala (a ellos/as)	t-u-taab'-taj-en COM-A3S-RV-SUF-B1S tutaab'tajen me saló tutaab'tajech te salaste tutaab'tajij lo saló tutaab'tajo'on nos saló tutaab'taje'ex los saló (a uds) tutaab'tajoo' los saló (a ellos/as)	K-u-taab' -tik-en-ej INC-A3S-RV-SUF-B1S- SUF (DE FUTURO) kutaab'tikenej lo salaré kutaab'tikechej lo salarás kutaab'tikej lo salará kutaab'tiko'onej lo salaremos kutaab'tike'exej lo salará (a uds) kutaab'tikoo'ej lo salará (a ellos/as)
k-u-näk-un-tik-en INC-A3S-Raíz Pos-SUF-B1s	t-u-näk-kun-taj-en Com-A3S-RV-SUF-SUF-B1S tunäkuntajen me sentó	k-u-näk-un-tik-en-ej INC-A3s-RV- SUF-SUF-B1s- SUF (DE FUTURO)

kunäkuntiken me sienta kunäkuntikech te sienta kunäkuntik lo sienta kunäkuntiko'on nos sienta kunäkuntike'ex lo sienta (a uds) kunäkuntikoo' lo sienta (a ellos/as)	tunäkuntajech te sentó tunäkuntaj lo sentó tunäkuntajo'on nos sentó (a nos) tunäkuntaje'ex los sentó (a uds) tunäkuntajoo' los sentó (a ellos/as)	kunäkuntikenej me sentará kunäkuntikechej te sentará kunäkuntikej lo sentará kunäkuntiko'onej nos. sentará kunäkuntike'exej los sentará (a uds) kunäkuntikoo'ej los sentará (a ellos/as)
K-u-tzel-tik-en INC-A3S-Raíz Pos-SUF- B1S Kutzeltiken me pone de lado kutzeeltikech te pone de lado kutzeeltik lo pone de lado kutzeeltiko'on nos pone de lado kutzeeltike'ex los pone de lado (a uds) kutzeeltikoo' los pone de lado (a ellos/as)	T-u-tzeel-taj-en COM-A3S-Raíz Pos-SUF-B1S tutzeeltajen me puso de lado tutzeeltajech te puso de lado tutzeeltaj lo puso de lado tutzeeltajo'on nos puso de lado tutzeeltaje'ex los puso de lado (a uds.) tutzeeltajoo' los puso de la lado (a ellos/as)	k-u-tzeel-tik-en-ej INC-A3S-Raíz Pos-SUF-B1s- SUF (DE FUTURO) kutzeeltikenej me pondrá de lado kutzeeltikechej te pondrá de lado kutzeeltikej lo pondrá de lado kutzeeltiko'onej nos pondrá de lado kutzeeltike'exej los pondrá de lado (a uds) kutzeeltikoo'ej los pondrá de lado (a ellos/as)

Modo Imperativo

Trato informal (Tú o de vos)		Trato formal	
Agarrar	mächik	Agarre usted	intech mächä'
Agárralo	mächä'		
Ver	il	Véalo usted	intech wila'
Véalo	ila'		
Traer	tales	Tráemelo usted	intech talesten
Tráelo	tales		

BIBLIOGRAFÍA

Rupero Montejo Esteban
2001 Gramtica Descriptiva Itza'. 162 p.

Charles Adrew Hofling
Felix Fernando Tesucún
2000 Diccionario maya Itza'. 827 p
Primera Edición.

Alfredo Barrera Vásquez Et-al
1995 Diccionario Maya yucateco 359 p
impreso en Mexico.

Celia Angélica Ajú Patal
1995 Texto integrado en castellano como segunda lengua 221 p
Edición Guatemala

Entrevista:

Octaviano Tesucún Chán
Año 2009 San José, Petén

María Francisca Collí
Año 2009 San José, Petén.

Meregildo David Chayax Huex
Año 2009 San José, Petén.